

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 150. Nouvèmbe de 2000 - Pres 14 F -

Literaturo

Jan-Bernat Bouéry

Emé "E pamens lis estiéu fuguèron bèu", l'escrivan varés nous pourgis uno bello obro, bastido sus si souveni dóu tèms de la darniero guerro
(p. 16)

Sisteroun

Santoun e crècho de Prouvènço emai d'aiours

12 enco Espousicioun de prestige dóu 2 de desèmbe au 7 de janvié à la Biblioutèco Municipalo

Draguignan

Festenau de Pastouralo

Se debanara pèr la sièisenco annado dóu divèndre 5 au dissate 13 de janvié.
(p. 6)

Concert

L'Acadèmi dóu Tambourin

Councert Calendau e dès annado de musico.
(p. 6)

Marsiho

Festenau de musico d'Oc e de Mieterrano

L'Intermédiaire aculira un mouloun de cantaire dóu 10 de novèmbre au 1ié de desèmbe.
(p. 5)

La loucoumoutivo corso

La rintrada escolàri de 2000 devì èstre marcado pèr l'ensignamen novèu di lengo regiounalo e subre-tout de l'aprendissage de la lengo corso, en aplicacioun de l'engajamen d'ou gouvèr presenta lou 2 de juliet passa pèr lou proumié ministre.

Eh ! o, es pamens de bon vèire qu'aquele lengo corso es la mai jouineto di lengo regiounalo recouneigudo en Franço. D'efèt, quouro la lèi Deixonne de 1951 prepausè l'ensignamen di lengo regiounalo, oubliè vo leissè de caire lou corso. Degun se soucitavo d'aqueu patoues bastard de l'italian. Fauguè espera lou revèi di naciounalistu pèr faire tremoula lou mounde de l'educacioun e davera la recouneissènço de la lengo corso dins li tète de 1974. Partènt d'aqui, apiela sus uno revendicacioun boumbissènto, lou corso anavo counèisse li favour de l'Educacioun Naciounalo. En 1982, uno circulàri prevèi adeja un enseignamen d'uno à tres ouro pèr semana, de la meirenalo à l'universita, estaca encaro au voulouta-

riat dis escolan e dis ensi-gnaire. En 1994, aquel enseignamen, lou doucumen gouvèrnamèntau bateja "Stratégie de l'Etat en Corse", decido de lou pourta à cinq ouro semaniero. En 1995, es l'ensignamen bilengue que s'endevèn poussible, e tant lèu se duerbon quatre escoles primàri qu'assèguron à mitamita l'ensignamen en corso. Pièi, en 1999, es l'Assemblado Corso que voto un plan de desvouloupamen de l'ensignamen de la lengo e de la culturo corso que desfend tambèn l'ensignamen de tres ouro pèr tóuti. Enfin, en 2000, ço que se ié dis lou "Processus de Matignon" prevèi que tóuti li drole poudran, franc d'uno voulounta countràri di parènt, segui aquel enseignamen dins l'encastre de l'ourari nourmau dis escoles meirenalo e primàri, valènt-bissènto, lou corso anavo counèisse li favour de l'Educacioun Naciounalo. Vaqui dounc la bello moundado d'ou darnié di patoues devengu la proumiero di lengo regiounalo tant gracioussado pèr li gouvèr parisèn.

Sabèn proun que tóuti li lengo an la memo valour e sian forço uros de vèire qu'uno lengo minourisado pòu fin-finalo èstre sauvado pèr uno voulounta poultico forto. Nous escapo pas pamens que se i'a pas d'ierarchie entre li parla, lou gouvèr d'aro n'en vòu pas l'egalita en privilegiant soulamen l'ensignamen d'ou corso... Tournaren pas dire d'ounte ié vèn sa chausido recularello pèr pacifica l'isclò. De tout biais esperan bèn aprouficha d'aquele avançado que vai servi d'esperènci pèr la respelido de tóuti li àutri lengo regiounalo de Franço. E s'avisan tre aro dis èstèu que se presènton pèr la meso en pratico di tète. Tant poultico que siegon li circulàri, li fau pousqué aplica sus lou terren. Un di grand problèmo qu'amenaçarié vèi tambèn nosto lengo, se la mano ié toumbavo, es la fourmacion di prouffessour. En Corso, s'avison que basto pas d'un decret gouvèrnamèntau d'autourisacioun de l'ensignamen, fau tambèn que l'intendènci

seguisse pèr adurre la bono paraulo is escolan. De-bon verai, li prouffessour defauton. Despièi d'annado deja, la fourmacion di mèstre seguissè pas la duberturo di classo à la lengo corso pèr mai que mai d'escolan. Bono-di lou nouvel engajamen d'ou gouvèr, la soulucion sara belèu trovado. Au gabinet d'ou Ministre de l'Educacioun, Jaque Lang, an d'idèio coume lou preciso soun counseié Cristòu Borgel : *"L'idée est de créer, pour la session 2002, un concours qui, en plus des épreuves traditionnelles, inclurait une épreuve écrite et une épreuve orale en corso avec un fort coefficient; les lauréats seraient affectés prioritairement dans des classes bilingues, axe fort de la politique rectorale en Corse"*. Aqueu biais de recruta d'enseignant s'aplicarié tant lèu à tóuti li lengo regiounalo. Adonc anan de-bon aprouficha de la loucoumoutivo corso. E sus si raio, tournan à la priourita di priourita, l'ensignamen de la lengo dins li escoles meirenalo e primàri. Es partènt d'aqui

que pòu respeli un parla. Sian, pecaire, li darnié generacioun qu'an parla vo ausi parla la lengo à l'oustau. Lis enfant de vèi an pas aquele crespino. Pèr acò, fau lèu lèu ramplaça vo replaça lou parla mancant dins li escoles meirenalo. L'estacamen afeitiéu à sa lengo, se s'aganto plus au fougau, se pòu counèisse pèr un aprendissage naturau au proumier age. A qui lou drole encaro jouinet enregistrou eisa lou parla que s'endevendra lou de la debuto de sa vido. Sara encaro la lengo d'ou cor que lou restacara naturalamen à soun país, is escoles de soun país. Sabèn proun que, pièi, sara souvènt trop tard, d'escolan podon aprene la lengo avans lou bacheleirat, mai sa chausido es basti sus l'inteligènci mai que l'afecioun. Pèr ié resta fidèu auran besoun d'un long caminamen inteleituau. Alor fasèn fisànço à l'enfentuegno pèr reviscoula noste parla, e gramacian nòsti vesin corso de nous durbi la draio dis escoles meirenalo.

Bernat Giély



Pecaire ... a d'affaire emé sis isclò !

Sèmpre d'atualita

Mounde óublido-me dins ma sourno bòri! Ansin escrivé Leoun de Berluc-Perussis, escrivan prouvençau requist, countempouran de Mistral, regiounalisto counvincu e teourician dóu Felibrige.

L'óublida sarié un bèu. Li pensado de Berluc soun mai que mai d'atualita e nòsti ministre de vuei devrien prene "Les pages régionalistes" pèr libre de cabés. Prendren que quàuquis eisèmples:

- *Le Paris littéraire comme le Paris gouvernemental, voit, Dieu lui pardonne! Une sécession en perspective dans toute protestation en faveur des imprescriptibles droits de l'individu, de la commune, de la province ou de la race.*

E aiours: "pour s'être gavé sans trêve ni vergogne, du plus pur sang des provinces, Paris étouffe dans sa pléthore, alors que la France agonise anémiée" (...) "Le mal à détruire, c'est l'hydrocéphalie. Il faut donc, a priori, traiter le malade par les révulsifs qui dégagent la tête au profit des extrémités". Es pas la sèmblo-decentralisacioun que nous "pourgisson" que ié fara quaucarèn.

- "... partout et toujours les revendications de nos terroirs se heurtent au despotisme de Paris, (que) Paris despote n'est même pas le tuteur et gaspille notre patrimoine de toutes les façons". E pamens, èro pancaro lou tèms dis "affaire"...

- ... les 4 ou 500 culs-de-plomb qui, de Paris, avec un fil d'archal, mènent 38 millions d'hommes censément libres. Ah! Si nous parvenions à démolir cette vieille Bastille! Cela pourrait s'appeler le 89 des départements". E s'assajavian pèr lou siècle XXI?

- "Il serait temps, m'est avis, de s'entendre une bonne fois sur cette notion de patriotisme qui tend, le centralisme aidant, à dévier de son sens traditionnel. Aussisès moussu Chevènement e compagnié? Vous tambèn desvias... desvias..."

- Li poultician "à la mode parisienne, qui bâtissent des consti-tutions en l'air, sans se douter que les lois d'un peuple préexistent et qu'il s'agit de les découvrir non de les inventer". E l'article II de la coustitucioun eisistavo pas encaro...

- "Pour ma part deux ou trois ans de prison ne me feraient pas peur, tellement je suis assuré qu'ils feraient du bien à l'idée provençale et remueraient le patriotisme des endormis. Car ce n'est pas la paresse de normaliens de Paris qui m'attriste, c'est l'indifférence des "pisse-vinaigre" de Provence". E vo, n'en sian toujours aqui. Belèu que li Corse, li Basque e li Bretoun an coumprés avans nautre?

- Mai óubliden pas que Berluc escrivé tambèn: "Soyons donc provençaux autant que Français et Français non moins que Provençaux". Moussu Chevènement fau pas agué pòu... Avèn pas desvia, nautre.

P. Berengier

L'èime dóu gardo-biasso

Prepaus óublida...

E pamens vaqui enfin uno publico e auto reconneis-sènço pèr nosto lengo!

Me soubro un goust sèmpre amar pèr n'en gis faire cas à l'escasènço d'uno cronico que m'es óuferto pèr l'atualita.

Quouro se debanè la Santo-Estello d'Ate monte m'ère proun counsacra fin que se tenguèsse mau-grat un tèms bèn courtet que nous fuguè donna pèr alesti un prougramo e uno doulour sourdo que caminavo encaro dins moun oustau... La fèsto fuguè poulari e coumplète e se n'en parlo encaro dins tout lou Pas d'Ate.

Pamens pas gaire de dicho o de brinde... memo belèu quasimen pas de discours devien parèisse sus aquelo manifestacioun dins gis de revisto (siegue felibrenco o d'autro meno)! Perqué ? Diéu lou saup meme belèu pas!

Alors ma moudestio deurié n'èstre gréjudo; voudrié ramenta lou sujet principau e l'idèio mestresso que prepausè (belèu trop serious o mau espremi?) à la fin de la taulejado. Pode tout recampa dins quatre mot :

D'en proumié, la pouèsio!

Assajère de trachi li resoun prefoundo qu'aviéu pesca, tant dins l'estúdi de l'istòri literari de nosto lengo qu'is obro di cercaire estrangié dins aquéu relarg. Cado lengo a soun engèni liga à soun corpus literari. La lengo nosto e la pouèsio soun nascudo e an creissu dins la memo maire. D'elo a flouri li proumié gréu de touto la pouèsio europenco. La tengudo crounoulougi-co d'un fiéu de vido escrito, tant coume li dous o tres respelido requisto qu'an engouria quàuqui grand moumen de soun istòri, devon quasimen tout à la pouèsio.

M'apielant aquéu jour de Sant-Estello... sus lou tras que renouma discours que Saint-John-Perse faguè quouro lou guierdounèron dóu Pres Nobel... l'aviéu releva li mèmi temo e argumen qu'a moun avejaire soun universau. Tant de tèms que la pouèsio vièura amé li mot d'uno lengo, l'asseguranço ié sara donna de parteja amé lis àutri un di grand patrimòni de l'umanita. Bord que la pouèsio es la sorre de la musico e la musico a rèn besoun d'èstre revirado.

Alors, veici moun signau, à l'ouro d'aro vous lou pode donna à coumta d'entre-signé d'atualita qu'esperavo desempièi d'annado e d'annado... e que fan gau à moun desi e à ma vesion de se crèire Rouland!

Un dis oustau lou mai prestigios de l'edicioun naciounalo franceso vèn de publica uno antoulougi-co de la pouèsio "franceso" e (durbès bèn vòstis iue!) pèr lou proumié cop de nosto istòri literari i'an fa intra dins sa tiero requisto **quatre** grand pouèto de lengo d'Oc! Osco!

En mai d'acò! soun li quatre soulet representant di lengo minouritari de Franço. Sus li quatre proumiés elegi: tres soun de Prouvènço! Mistral - Brauquier - Delavouet.

Un de Gascougnò: Bernard Manciet.

E moun anonço a pas fení de vous espanta quouro vous aurai fa saupre que si tèste soun estampa dins li **dos** lengo!

Passas-me de bèn liuen l'idèio de vougué boufa sus li braso d'un marrit naciounalisme prouvençau. Reluque toujours amé mesprés tóuti li naciounalisme... n'i a gis de bon! Mai de vous dire que sièu fièr e estrambourda pèr nautri que mantenèn sènso trop brasseja: enseignamen, escrituro e parladisso pèr carriero o dins li liò publi. Acò entrepacho pas que devèn countinua de lucha perqué d'àutri lengo qu'an peréu si pouèto de qualita... Li Bretoun, o li Basco, li Langedoucian, nòsti vesin e subre-tout lis Alsacian encaro mai rousiga que nautri pèr la poultico e lis auvèri requist de soun istòri.

Mai poudèn crida à la Revoulucioun quouro veici que s'enausso un jour novèu esclara enfin d'uno reconneis-sènço publico. À coumta de vuei e deman, aquéli que legiran "L'Anthologie de la Poésie Française du



XIX° et du XX° siècle (Edicioun Gallimard), li sounet de Ronsard o li vers de Hugo, Aragon, Baudelaire ou René Char... crousaran sus sa routo la lengo prouvençalo amé Mistral, Brauquier e Delavouët. Es aqui lou miracle de la pouèsio inmourtao.

E pas gaire de causo tenon contro ço qu'escriva Saint-John-Perse pèr Stockolm:

« *Le mystère est commun. Et la grande aventure de l'esprit poétique ne le cède en rien aux ouvertures dramatiques de la science moderne... Car si la poésie n'est pas, comme on l'a dit le "réel absolu", elle en est bien la plus proche convoitise et la plus proche appré-hension.* »

Es lou message qu'aviéu vougu faire passa pèr lou béu jour de Sant-Estello d'Ate. Aquéu soulas déu pas s'acountenta d'èstre un poun d'arrivado... e de s'entourna escouta li cigalo repepia de resoun bouli-do e rebouli-do, que siegue dins la sintassi, la grafio o li tèmo. Avèn un grand besoun de nous durbi au mounde e d'en proumié, la pouèsio - sènso se renega - estaca-ra nosto lengo au càrri patrimoniau de l'universalita.

Marc Dumas

Emessioun de televisioun FR 3 Mieterrano

Dimenche 5 de novèmbre : La mountagno à la debuto de l'ivèr

- En Vau d'Entraune (M. Trona)
- En vau d'Aosto (A. Abbe)
- En Devoluy (E. Tourtet)

Dimenche 12 de novèmbre : Reciclage dis escoubiho

- Coumtat verd (F. Soulié)
- Li bourdiho d'Entressen (A. Julia)
- La veirarié de Vergèzo (E. Tourte)

Dimenche 19 de novèmbre : De la tino à l'alam-bi

- Vendùmi à Figanièro (A. Abbe)
- Adouba un vin dins li Costo de Prouvènço (E. Tourtet)

Oumage à Francés Gag

Oumage à Francés Gag 1900-1980

Dins l'encastre de l'acamp festié de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, Stève Betti faguè uno bello counferènci sus lis identita (prouvençalo, franceso e italiano) de Francés Gag. Aquéu jouine professeur qu'escriguè uno tèsi en nissart sus la vido e l'obro de Gag mestrejavo de bon soun sujèt.

N'en vaqui d'escapouloun:

La famiho

Francés Gagliolo nasquè à Niço lou 15 d'òutobre de l'an 1900, dins uno famiho d'òrigino italiano.

Nascu avans terme, se disié, d'aqueu tèms, que li proumierouge avien de poudé subre-naturau. Poudèn pensa qu'aqueu poudé lou pourtè touto sa vido.

Soun paire Francesco (1877-1935), òriginari de Ligurio, arribò à Bèu-liò coume journadié. Prendra la naciounalita franceso en 1934.

Sa maire Ano (1875-1933) arribè dóu Piemount pèr travaia en Antibò coume femo de chambro de Dono de Maupassant, la maire de l'escrivan. Mourira italiano.

Sant Bartoumiéu, lou quartié nadau de Francés, es un vilage dins la vilo. L'apren lou franchimand en trevant l'escolo à Sant Maurise. De segur, que l'escolo e sis institutour soun contro lou parla nissart. Pamens Niço es franceso soulamen despièi 1860.

En 1909, la famiho s'istalo dins lou cèntr de Niço. Lou paire a idèio de durbi uno tentucharié, carriero Pertinax : Les Dames de France que saran lèu sounado *Les Dames françaises*. Francés Gag restara 80 an dins lou meme oustau.

Lou camin de ferre, tout bèu just arriba à Niço, fasié de boulegadisso dins la ciéuta e menavo un moulin de partico dins lou pichot coumèrci, e devers 1910, la culturo franceso se capito forço importanto maugrat la diversita di populacioun.

En avoust de 1914, lou jouine Francés Gag es forço esmougu en vesènt passa lou passo-carriero dis apela pèr la guerro e tre 1915, soun paire part pèr desfèndre la patriò italiano, estènt qu'avie encaro garda sa naciounalita. Francés rèsto soulet à

Niço emé sa maire pèr teni la boutigo.

Lou jouvenome

Lis annado se debanon e en 1920, es couscrit e apela pèr faire si classo en Corse. En 1921, es manda en Renanio coume simple sourdat d'òcupacioun ounte meno de gros camioun e s'adato proun eisadamen à la vido alemando.

Lou 2 de setèmbe 1939 es moubilisa coume sapour à Breil sus Roya. Es eila que coumençara de mounta uno chourmo de tiatre is armado e de crea Vitourino, pèr amusa li sourdat e li distraire.

En mai-juin 1940, dóu tèms de l'ataco italiano, es destaca à Berro

pèr n'en assegura la desfènso. Soun service acaba, sa gau sera di grando à la Liberacioun.

Lou tiatre

En 1956, foundo lou group bèn couneigu de *Nissa la Bella*, que participara en 1960 au centenari dóu restacamen de la Coumtat de Niço à la Franço.

La literaturo franceso a uno grando impourtanço dins sa vido e fara la couneissènço d'atour couneigu: C. Dulin, S. Pitoef. Jougara au tiatre à la demando de Marcèu Pagnol lou role de Raimu, cantara d'oupereto emé lou role dóu coumique.

Emé lou decan de la Coumèdi Franceso, jogo lou "Bourgeois

Gentilhomme". Aurié pouscu faire uno carriero naciounalo, mai vouguè jamai quita Niço.

Fai lou rencontre J. B. Aquistapace pèr founda un vertadié titre de Niço. Entre que fai parla sa Vitourino, 25 an à de rèng, sus Radio-Monte Carlo. Soun biais satiri de crouca la vido vidanto d'aqueu la famiho fai risoulejo lou mounde.

Francés Gagliolo devengu Francés Gag fasié jamai trop d'alusioun à sis òrigino italiano. Es soulamen à parti dis annado 50 que tourno mai en Italiò, mai rèsto estaca i conte e legèdo de Ligurio, dóu Piemount e de Niço. Pamens li tres identita soun en éu e bouto simplamen d'uaido dins si peço.

En 1949, es nouma mèstre en Gai Sabé, e en 1960 es elegi Majourau dóu Felibrige à la Cigalo de l'Arc de Sedo, véuso de Giordan.

L'identita prouvençalo

Es prouvençalisto de cor e seguis fieramen la draio prouvençalo. En 1930, pèr li 100 an de Mistral participo dóu 10 au 16 de fébrié emé lou majourau Giordan i gràndi manifestacioun en memòri dóu Maianen. Tout la Prouvènço es vengudo à Niço: li Jouveau, E. Ripert, Folco de Baroncelli, J. d'Arbaud e si chivau, Farfantello, V. Bernard... Es vertadieramen counfrounta à la culturo prouvençalo. Uno lauso counmemourativo es inagurado sus la Plaço Mozart. Es proun impressiouna pèr la personalita de d'Arbaud.

À parti d'aqueu journado, pren definitivamen pousicioun pèr la grafio mistralenco. À Niço, acò fai pas l'unanimita, alor foundara sa proprio chourmo de tiatre e coumenço d'escièure pèr elo. Barrulara dins tout lou despartamen dis Aup Marino (Cano, Mounegue), pièi dins lou Var que pèns pas que lou Var sieguèsse uno frontiero, (Touloun e l'Escolo de la Targo), e li Bouco de Rose (Sant Roumié, li Santo), pièi Avignoun...

Si peço saran guierdounado en 1987, 1988, 1989 à la Fuvello pèr lou Festenau de Tiatre de Fuvèu. Participè tambèn au G. E. P. emé J. Roche, C. Rostaing, A. Talladoire, C. Mauron... Mouriguè à Niço dins soun oustau. Sis enfant seguisson fieramen sa draio e sa memòri en jougant soun tiatre dins tóuti li país d'Oc.

T. D.



MARSIHO

Counferènci dóu Museon de Castèu-Goubert
Lou divèndre à 18 ouro 30

Nouvèmbe:

- 3 novèmbre: "Histoire de la Provence racontée aux enfants" pèr Enri Lopez.
- 17 novèmbre: "L'âme mystérieuse des chants grégoriens" pèr Roubert Vincent.

Desèmbe:

- 1er desèmbe: "Saint Eugène de Mazonod" pèr Bernadeto Balchère.
- 15 desèmbe: "Le cinema de Pagnol" pèr Jan-Batisto Luppi.

Soucieta di Felibre de Paris

Calendé d'ativeta pèr lou quatren trimèstre 2000.

Dissate 18 de novèmbre 2000.

- 14 ouro 30 : salo 110, proumier estànci, faculta de dre de Paris-Panthéon (12 Place du Panthéon, 75005 Paris) , charradisso de Pierre Martial sus lis escrivan perigourdin de lengo d'Oc, emé proujeioun de diapousitivo.

Dissate 9 de desèmbe 2000.

- memo ouro, e meme liò, pèr la tradiciounalo e darniero vihado calendalo dóu siècle, la majouralo Pèireto Berengier prouposara uno presentacioun de Calendal, lou pouèmo epique de Frédéric Mistral. En fin de sesiho se tastara coume à l'acoutumado, li trege dessèr prouvençau.

MARSIHO

**6en Festenau de musico d'Oc
e de la Mieterrano
10 novèmbre : 1é desèmbre
à l'Intermediaire**

Divèndre 10, dissate 11 de novèmbre:

Macarel Show: lou Mararel Show es fa pèr d'umouristo de talènt que fan mino d'èstre un pau niais. Tout es de prendre: li tèste soun sabourous, li musico paroudico à bèl èime. Mai tout acò sarié rên sênso lou gâubi d'aquélis ome que tournon enventa un imour gounfle de lóugiereta e d'auto-derisioun.

Dimècre 15, dijòu 16 de novèmbre

Wig à wag: revelacioun Off de l'Interceltique 99, forço remarca au printemps de Bourges, aquest group de musico bretouno meno literalamen soun publi dins uno danso enfioucado .

Divèndre 17, dissate 18 de novèmbre

Mauresca Fracas Dub: la Mauresco es de pastaga emé d'ourliat, lou fracas es un coulègo fada, lou dub es la versioun de se ié canto dessus... Mesclas tout acò e avès lou M. F. D. group de ragga trad'hip-hop ócitan.

Dimècre 22 de novèmbre

Ichenouiyen (de Chenouya): ensèble musicau e voucau berbère d'Argerio qu'a la particularita de s'espreni en Tamazight. Coumpausa de 5 musicaire qu'emplegon mai d'un istrumen (derbouka, bendir, gullal, guitaro, mandolo, flutèu, percussioun divers...) presènto un travai de polifounio mai tambèn monofounio tira di tradicioun populàri en creant egalamen uno musico nouvello "lou genre berbère Chenoui".

Dijòu 23 de novèmbre

Gacha-empega e El Hilla: rebat d'uno poussiblo escouto e d'un vertadié escàmbi entre de musico populàri di dos ribo de la Mieterrano, Marsiho e Beni Abbes. Es tambèn uno ócasioun unico de descurbi e de nousa mai emé li tradicioun e lou patrimòni culturau d'aquéli dos partido dóu mounde.

Divèndre 24, dissate 25 de novèmbre

Secret Vibes: es un group muscau atipi, à la fes tecno-ambiant, danso floor e world music, creatiéu, imaginatiéu e amateur de novèlli teinoulougio, manejant samplers, guitaro eleitric, sitar, mandoulino, didjeridoos, derbouka, djembe...

Dimècre 29 de novèmbre

Couralo femo - couralo ome (souto la beilié de Manu Theron) : serado de pas manca. Manu presentara soun travai emé li dos couralo pièi mountara sus lou pountin pèr canta emé au rèire-plan li D-Jays Boris 51 e Sky.

Dijòu 30, divèndre 1é de desèmbre

Prajna: en deforo di draio meloudico Prajna pren soun ispiracioun à travès lou mounde, entre eleitrounico e acoustico. Li beat jungle-soft asseguron uno ritmico richo e dansanto i meloudio eisecutado pèr lou violouloucello o li voues.

L'Intermediaire - 63 Plaço Jan Jaurès 13006 Marsiho - 04 91 47 01 25.

Tiatre en Aurenjo

Dimenche 3 de desèmbre

Sant Julian de Peiroulas e sa chourmo de tiatre "La Belugo" jougara lou dimenche 3 de desèmbre à la Capello Sant Lu d'Aurenjo dos peço de tiatre.

D'en proumié, "Permettez, Madame" d'Eugèni Labiche (1815-1888), en francés: la famiho Bonacieux se preparo de marida sa fiho Blanco em' Enri, ourfanèu, que vèn presenta sa demanda à sa bello famiho. Li calignaire s'acordon, mai la famiho?

La segoundo peço "Afaire di femo" de Carle Galtier, un di meiorour de prouvençau de vuei. L'istòri se debano en Avignon, li femo cargon li braio, lis ome se mesclon pas dis affaire d'oustau. Li servicialo se sucedisson, e la patrouno, dono Chavano passant pèr uno servicialo, arribo de saupre li secrèt escoundu di counvida que l'oustau espèro pèr lou soupa, li Mourrefre.

Santoun e crècho de Prouvenço e d'aiours à Sisteroun

**12 enco Espousicioun
de prestige
dóu 2 de desèmbre
au 7 de janvié
Biblioutèco Municipalo**

Aquelo 12 enco edicioun sara alestido, coume à l'acoustumado emé lou counours, de santounié d'art proufessionau emé un desenau de Meiorour Oubrié de Franço.

M. Robert Canut, que n'a lou titre, vendra de Tulette dins la Droumo, pèr counfeiciouna sus plaço, un grand vilage ilumina e abita pèr de santoun de sa creacioun.

Graci à la coulaboracioun de M. Claude Dantine, Le Val, dins lou Var, lou publi poudra descurbi uno magnifico couleicioun de crècho dóu mounde entié e de vièi santoun prouvençau.

De crècho tradiciounalo, de parròqui, figuron tambèn dins l'espousicioun (Pierrevert, Sisteroun, Pierrerie) ramentaran à forço , aquéli de soun enfànço, e d'amatour de trio se mesclon à n'aquelo manifestacioun emé de creacioun souvènt sousprenènto.

Li materiau soun varia : argelo, ceramico, bos, telo, paio, lano, gip, etc...

Li persounage prouvençau se diversificon à l'infini.

Un counours de dessin d'enfant sus lou tèmo dóu

Móunié, em' un mouloun de pres acoumpagnara l'espousicioun (enjusqu'au 31 de desèmbre).

Enfin, lou **7 de janvié 2001**, à 10 ouro 30, à laatedralo : messo de la Marcho di Rèi emé la participacioun de l'Ourquèstro Campèstre de Sisteroun.

Desenant segui pèr un

publi loucau vo de passage, aquelo espousicioun es intrado dins lis abitudos pèr lou mai grand plesi dis ourganisaire, e di visitaire, pichot vo grand.

Duberturo tóuti li jour (10 ouro - 12 ouro e 14 ouro - 18 ouro à leva dóu matin dóu jour de l'An).



À Seloun, l'abrivado a fa chi vitimo de la mioussalo

Tout èro lèst, li carriero poudien èstre barrado, rên mancavo. E pièi vaqui qu'un mouissau vengu de sabe pas mounte a douna uno malautié à nòsti bràvi chivau carmarguen. Rên à faire, lis autourita nous faguèron assaupre que n'èro pas possible de li bandi emé li biòu . adeja que lou dimenche d'avans, en causo dóu referendum, li carriero poudien noun èstre interdito à la vanegacioun, nosto abrivado èro bèn malauto.

Enfin, la fèsto fuguè maugrat tóuti aquéli cambiamen bèn bello. Li gènt vengu sus lou cous de Seloun, pousquèron pica di man à nòstis arlatenco de l'Eissame, la musico e li tambourinaire dins un poulit passo-cariro. En seguida de l'aperetiéu pougi pèr lou Municipe, pas liuen de tres cènt manjaire s'acampèron dins li jardin dóu jardin Museon de la Crau à l'entour d'aiòli di mai goustous. L'animacioun dóu tantost maneja pèr lou group dóu Fanau de Sausset emé si tambourinaire e si dansarello e pèr la Peña d'Uzès fuguè un cop de mai uno grand reüssido, es vrai que lou tèms èro emé nautre. Alor, pèr l'abrivado de biòu, l'Eissame vous dis à l'an que vèn, emé l'espèr que li mouissau secutaran plus nòsti chivau de Camargo.

Mai la fèsto fenido, l'Eissame a passa i causo serioso. Dins noste fougau óubliden pas nosto toco majo qu'es l'espandimen de nosto bello lengo prouvençalo. E lou dimècre 4 dóu mes d'òutobre, cinquante escoulan soun vengu se faire marca pèr segui li cous de Celino Reyre e de Jörgi Massieye, nòsti dous proufessour de trio. Ansin quatre cous de lengo saran douna tóuti li semano : lou dilun à sèt ouro e miejo de vèspre pèr aquéli que travaion e lou dimècre dous cous à dos ouro e miejo e un autre à quatre ouro, ansin n'i'aura pèr tóuti li goust. Aquéli que debuton e lis autre e un pau mai endrudi. Poudèn dire que l'Eissame es uros de vèire que nosto lengo à Seloun es pas encaro morto.

Fau tambèn se ramenta que li prèmi de noste counours literàri de La Bresco e de l'Eissame saran decerni lou **dimenche 19 de novèmbre** à parti de dès ouro e miejo à l'Auditorium dóu Centre Culturau.

Noun fau óublida nosto vihado calendalo que se debanara lou **divèndre 15 de desèmbre** à l'Espàci Carle Trenet.

A bèn lèu.

Ravous Bertaud

Li Pastouralo de Draguignan

Lis associacioun "La respelida" et "Animation Dracenoise" de coutrio emé la vilò de Draguignan, lou Museon d'Art e Tradicioun Poupulàri, lou Cèntrè Culturau Prouvènçau, "li Jouven Dracenen", lou Crédit Agricolo, Groupama, la Posto, Laugier materiau, li "Puces provençales" presenton d'ou 5 au 13 de janvié 2001 lou :

6en Festenau de Pastouralo.

Aquéu festenau a pèr toco de countribui à l'espandimen de l'amo e de la lengo ócitanò e prouvençalo à travès aquéu tiatre : mescladisso de proufano e de sacra di Pastouralo.

Li Pastouralo soun de pèço de tiatre en lengo d'oc jougado au moumen de Nouvè. Conton la neissènço dóu "pichot de Jèsus" revisto e courregido au biais prouvençau emé si persounage drole e sabourous. Lis óuriginò d'aquelo tradicioun remountarien au siècle 15en. Es en 1433 que fuguè jouga à Draguignan lou proumié "Mistèri" mai es subre-tout au siècle 19en que s'es devouloupa à Marsiho e z'Ais aquelo

formo d'expressioun poupulàri. Chasque annado mai de 400 representacioun soun biaido à travès touto la Prouvènço.

Prougramo Divèndre 5 de janvié - 20 ouro4 5.

Lou tiatre nissard de F. Gag presento "La Marche à la crèche" Pastre d'or 1998. Nice. (06)

Dissate 6 de janvié - 14 ouro. Lei Escoulan de Cavailloun presenton : "La Pastorale des Enfants" Pastre d'or 2000. Cavaïoun (84).

Dissate 6 de janvié - 20 ouro 30. L'Escolo dei la Valeia presento "La Pastourala dé la Valeia dé l'Ubaye" Pastre d'or 1999. Barcelouneto (04).

Dimenche 7 de janvié - 14 ouro 30. Lou Roudelet félibren presento "La Pastorale Maurel" Pastre d'or 1997. Marsiho (13). Divèndre 12 de janvié 2001 - 20 ouro 30.

La Chorale du "Rodou de Basse Provence" presento "Canten Novè" Nouvè en Prouvènço souto la direi-cioun de Claude Orban. Espectacle à gratis.



Dissate 13 de janvié

- 14 ouro. Li gens dóu Bres presenton "Sidoni" Pastre d'or 1996. Mazan (84).

Dissate 13 de janvié 2001 - 20 ouro 30. Gala de clavaduro, Les Pastouraliers dau Lume presenton "La Pastorale Audibert" foro concours. Draguignan, emé la participacioun dei "Jouven Dracenen" e de l'ourquèstro de "Le Renaissance" de Fayence.

La remeso di Pres sara facho pèr Segne Christian Martin, Conse, Counsieiè Regiounau.

La jurado sara coumpausado de :

Miquela Brameri: Crearello de "Vaqui" sus Franço 4 Mieterano. Crearello à Cuers de la proumièro Calandreta, cantarello, presidènto de la jurado 1996.

Florence Fromont: Counservarello dóu Museon

dis ATP de Draguignan, presidènto de la jurado 2000.

Marie-France Guignonis: Cabiscolo dei Moulins à Trans, presidènto de la jurado 1998.

Pèire Fabre: Capoulié dóu Felibrige, presidènt de la jurado 1997.

Jean Marie Rami: Escrivan prouvençau. Autour d'un mouloun de pèço coume la Pastouralo "Lou camin de la vido".

Councert Calendau

L'Acadèmi dóu Tambourin

festejara si dès an à z'Ais, lou dissate 12 de desèmbre

Fai dès an que lis escoulan dóu Counservatòri de z'Ais e sis einat, an decida de reviéuda l'anciano Acadèmi dóu Tambourin foundado pèr Francés Vidal au mitan dóu siècle XIXen. Fasié just cènt an que si grand davancié avien cala de faire musico.

Despièi 1990 la novo Acadèmi dóu Tambourin a fa bono obro e soun repertòri caup aro pas liuen de dous cènt moussèu. An douna un centenau de councèrt dins touto la Prouvènço, edita cinq vòlume de musico pèr lou tambourin, enregistra dous CD, engimbra un rescontre musicau País Basco-Prouvènço. Aquest an, despièi lou mes d'abriéu, an ourganisa, coutrio emé l'associacioun "Les Fêtes d'Orphée" un cicle de councèrt-leituro - o, s'amas miés, de councèrt coumenta - pèr faire ausi lou repertòri dóu tambourin que caup aperiáqui 5000 moussèu que la majo part n'es incouneigudo (1). E venon d'acaba un doucumentàri video sus lou tambourin qu'es à mand de creba l'iou.

Chasque an, au mes de desèmbre, se saup, l'Acadèmi dóu Tambourin counvido à z'Ais lis ami de la musico prouvençalo pèr soun councèrt calendau. Uno vesprado espetaclouso (e à gratis) que recampo sèmpre un fube d'ausidou.

Vai soulet qu'aquest an lou councèrt marcara li dès an de l'Acadèmi em' uno revisto de si moussèu li mai couneigu mai tambèn de musico nouvello.

Se debanara dins la grandò salo dóu Bois de l'Aune (Ais-Ouest) ounte lou parçage es eisa.

Lou dissate 2 de desèmbre à 4 ouro dóu vèspre.

Lou councèrt acaba, saras counvida à turta lou got emé li musician !

1) Li councèrt-leituro se debanon un cop pèr mes lou dimars à 7 ouro dóu vèspre à la capello Santo Catarino, 20 carriero Mignet à z'Ais. Pèr lou proumié semestre 2000-2001, sara lou 17 d'òutobre, lou 14 de novèmbre, lou 16 de janvié e lou 13 de febré.

Service de la lengo Oucitano

Lou Service de la Lengò Oucitano istala à l'Universita Pau-Valeri vòu sensibilisa li jouine à la lengo e à la culturo oucitano.

Pèr acò faire a decida de distribuï pèr aquelo proumièro semana de l'annado escolari ço qu'a apela lou " **Kit Occitan 2000** " S'agis d'uno pichoto burso ounte se pòu trouva quauquis óujèt coume pèr eisèmple un estilo ócitan, un porto clau, uno carto poustalo, un pego soulet, uno broucaduro ócitanò, de bon de reducioun d'abounamen, e tout ço que permet de sensibilisa lis escoulan, coulegiau, escoulan de licèu e estudiant d'óucitan.

Aquel presènt es manda en priourita à n-aquéli qu'an chausi de segui li cous d'óucitan e sara distribuï à terme à 3000 eisemplàri dins touto l'Óucitanio.

Li " Kit occitan " saran manda à tóutis aquéli que n'en faran la demando escricho, siegue à la demando di proufessour, siegue d'un direitour d'establimen, vo encaro direitamen à n-aquéli que saran interessa. Es à gratis. Lou Service de la lengo ócitanò (S.L.O) vòu ajuda lou mai de mounde poussible à assegura sa missioun qu'es d'encouraja tóuti lis iniciativo d'utilisacioun de l'óucitan.

Pèr mai d'entre-signe : Service de la Lengò OucitanÓ

Joan-Daniel Esteve - Universitat Pau-Valeri - Carriero de Mende - 34199 Montpellier cedex 5

Journado d'Estùdi regiounalo

Engimbrado pèr la Soucieta d'Art e d'istòri dóu país mentounen

Souto le presidènci de segne Alan Venturini, la journado se debanara lou dissate 11 de Novèmbre à parti de 10 ouro au Palais de l'Europo à Mentoun.

Pèr dejuna se faire marca à l'avanço au 04 92 10 14 92 (10 f)

Prougramo :

Bernat Asso, proufessour à l'Universita de Niço: *la Pouliço dóu Reiaume de Piemount-Sardegno : la Coumtat de Niço*

Dt Attilio Boano, proufessour à l'Universita de Verono: *James Bryn Andrews, felibre e redator dóu Voucabulàri mentounen.*

Dt Luca Tosin: *l'ospedalita basso-medievale fra il torrente Impero ed il Varo.*

Jan-Louis Caserio: Doutour en dre, proufessour de lengo e culturo regiounalo: *literaturo dialeitalo e lis autour mentounen.*

Olivia Noat-Antoni, dóutour de l'Universita e istouriano dóu Mounegue : Viéure à Roco-bruno i siècle XVIIen e XVIIIen, à parti dis ate di noutàri.

Jan-Glaude Ranucci, mèstre de counferènci à l'Universita de Niço : la toupounimio nissarto e mentounenco. Un aperetiéu barrara la sesiho.

Lis ate de la Tresenco journado d'Estùdi d'Outobre 1999 saran presentado e vendudo tout de long de la journado.

Roudou Boyer

Pres Mistral 2000

Avans de presenta l'obro, anèn presenta l'ome de Castèunou de Gagano.

Proufesour de medecino à la retirado, que soun especialita fuguè l'ouftalmoulougiò, segne Boyer passè sa pichoto enfanço i pèd dis Aupiho e n'en fuguè pivela.

Aprenguè la lengo emé lou majourou Roure, soun ami, ajudaire e coumplice, e agantè un diplomo de prouvençau mouderne à l'Universitat d'Avignoun soutu la beilliè d'Enri Moucadel. Pèr adouba soun obro, segne Boyer ié sacrifiquè bèn quàuqui plesi (sourtido o viage)...

En 1991 óutenguè lou Grand Pres de pouèsio dóu Flourège d'Avignoun.

Tout en countiniant d'escríeure, ensigno aro lou prouvençau à Gadagno. Soun rouman *Dou coustat dóu Pounènt* fuguè guierdouna au Councours Internationau dis Art e Letro de Franço (pèr la versioun francesco) e la versioun en lengo nostro ié baïè lou titre de Mèstre en Gai Sabè dóu Felibrige, en 1997.

La Baussenco

Es un chapitre de l'istòri di Baus emé Estefaneto, princesso baussenco coume erouïno. Se debano au siècle XIIen. D'en proumié, escriguè un pouèmo de tres à quatre pajo pèr canta Estefaneto, mai se pensè que sa bello erouïno n'en ameritavo un pau mai, e se meteguè à escrieure uno gèsto de sege cant, sege coume li sege rai dóu blasoun di Baus...

Es coume acò, que pau à cha pau neissiguè uno obro de 6500 vers, en aleissandrin regulié, coula-

dis, e coume me lou disié un pouèto prouvençau di mai couneigu : soun pas de vers de nounous... e ié troubèn pas de galicisme.

Cerquè un mouloun de doucumen dins li bibliotèco amigo e vesino. Es coume acò que rüssiguè au bout de tres annado aquelo bello obro pouètico, la Baussenco que fuguè guierdounado aquest an à Maiano.

Aro aquelo obro es lèsto d'èstre publicado.

*Vesènt que lou fantasc d'uno ègo camarguenço,
Tóuti sis enemi ié disien La Baussenco,
Óublidant, tant se pòu, qu'èro pas pèr asard
Que li Baussen venien dóu mage Bautezar.
Pèr nàutri, Prouvençau, restara La Princesso,
Em' un gàubi requist, tout empli de noublesso,
Emé quàuqui defaut, de tèndri sentimen,
Sèmpe lèsto à sousta soun vaste tenemen.
Ansin visquè Faneto, aurioulado de glòri,
Au vièi castèu di Baus, qu'es tant carga d'istòri.*

*Li nègri courpatas n'en gardon lou secrèt...
léu, vous la vau counta, em' un plesi escrèt.*

Sis obro

- Li Segneur de Castèunou.
- Lou bestiari dins la literaturo prouvençalo.
- La vido e l'obro de Louis Charrasse, felibre dóu Ventour.
- La neissènço dóu Felibrige (coumèdi musicalo)
- Lou sounaire di N. D. di Doms (coumèdi musicalo)
- Dóu coustat dóu Pounènt

L'art de l'esperounarié

Harnachements du monde

Avignoun - Palais dóu Roure

Aquesto espousicioun se debano enjusqu'au 30 de desèmbre au Palais dóu Roure, en Avignoun, l'intrado es à gratis.

Après lou troubaire Josè d'Arbaud, veici lou cavalié qu'acabaran li manifestacioun de l'an 2000 en Avignoun. Pèr celebra la glòri di cavalié e di chivau, rè de miés que l'oustau dóu Marqués Folco De Baroncelli-Javon, que passè sa vido à apara la Camargo, si tradicioun e sauva la raço di chivau e di biou dóu país.

Li saloun di Baroncelli soun devengu pèr l'escasènço l'univers de l'equitacioun de tóuti li cantoun dóu mounde : Meissique, Japoun, Africo de l'Uba, Asio o encaro Europo, au mitan d'uno couleicioun privado d'esperounarié prepausado au publi pèr Reinié François. Aquél ome rèsto dins lou Gard, proche Avignoun e sa passioun pèr li chivau lou menè a se mounta uno couleicioun espetaclouso d'arnescamen e d'esperounarié de tóuti li país, de l'antiquita enjusqu'à vuei.

Vaqui 35 annado qu'acampo estrié, esperoun, mors, brido, sello... membre d'uno chourmo d'apassiouna coume éu, rescontro d'amatour dins li marcat i niero, li brouncato o dins dins viage. Fai tambèn d'escàmbi emé d'áutris acampaire.

Dins sa couleicioun grandarasso se trobo quàuqui peço raro dóu siècle XVen, coume de mors de l'armado imperialo dis Indo, de sello arabo o de brido mongolo... passiouna de chivau, lou felen dóu cap dis estable de l'empeire dóu Japoun, Hiro-Hito ié baïè un libre sus l'acupuncturo pèr li chivau. Couleiciouno tambèn tóuti lis eisino à l'efigío de l'animau : timbre, carto poustalo, batefiò...

Lou chivau

Vène, te vau desarnasca, veici la niue,
Tout lou jour pourta sus toun esquino blanco



Aro, vira d'amount, nifles lou vènt que tanco
E dins l'error que mounto escarcaies tis iue...
J. d'Arbaud.

Se prepauso tambèn à la vèndo (40 fr) un librihoun *De la Camargue au Dakota* pèr J. d'Arbaud, emé uno prefaci d'Andriéu Dupuis, Capitani de la Nacioun Gardiano. Es lou camin de d'Arbaud devers lis Indain dóu Dakota, ilustra emé de bèlli fotò de J. d'Arbaud, Jacob White-Eyes o lou Marqués cargant lou vièsti di Pèu Rouge. Un pichot librihoun dins li piado de J óusè d'Arbaud.

Espousicioun dóu 2 d'òutobre au 30 de desèmbre
- Palais dóu Roure - dóu dimars au dissate - 9
ouro 30 - 12 ouro - 14 ouro - 17 ouro .

À la lèsto

* **SNCF**: Un cop aguè menaça un emplega qu'avié fa uno annuncio en bretoun sus la ligno Paris-Quimper, l'entrepreso torno en de meior sentimen: l'emplega poudra countunia, e la SNCF fai assaupre qu'es lèsto à prene lengo emé lis elegi di regioun "*de manière à traduire les identités régionales dans les faits à bord des TER*". Poudèn que pica di man e... segui l'afaire.

* **Bretagno**: À la Capello Saint-Mathurin, cade mes uno messo en bretoun.

Après lou licèu, es uno faculta en bretoun que se duerb à Carhaix. Proumié pas: un pre-DEUG de bretoun.

* **Plumalhon**: la revisto óucitano editado pèr *Vistedit* a vuei uno versioun en bretoun: *Louarnig* e bèn lèu uno en corse: *Aiò*.

* **Oulivié de Serres**, l'autour dóu *Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, fuguè à l'ounour dinns soun doumaine dóu Pradel à Mirabel (Ardècho) pèr lou quatren centenari d'aquel oubrage mage. Coulòqui, espousicioun, counferènci coumpletèron aquéli journado ounourado de la vengudo dóu meniste de l'agriculturo e di persounalita de la regioun Rose-Aup qu'inagurèron óuficialamen l'Espaci Oulivié de Serres. Lou *Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, pèço majouro de noste patrimòni, es sèmpe reedita despièi lou siècle sege e s'amerito lou legi.

* **Au castèu de Càstri**, proche Mount-Pelié, li rescontre sus "*la pouèsio en óucitan e quàuquis àutri lengo de Franço*" se soun debana li 13 e 14 d'òutobre, ourganisa pèr lou Centre Regiounau di Letro dóu Lengadò-Roussihoun e lis edicioun *Jorn*. Au prougramo dóu 13: d'entre-visto emé Mas Rouquette, Bernat Manciet, Roubert Lafont, etc., la participacioun de Felip Gardy, Rouland Pecout, J. I. Casanova, etc. L'endeman èro counsacra i pouèsio en alsacian, en basque, en catalan, en corse e en creole.

Espousicioun sus lou tèmo "*Roubert Lafont, lou rouman de la lengo*", recitau de J. M. Carlotti, Patricia Gattaceca e Joby Bernabé, dins la salo dis Estat dóu Lengadò.

* **Latinitas 2000**, es lou titre dóu coulòqui que s'es debana lou 28 d'òutobre, à Besiès, ourganisa pèr l'assouciacioun *Aprène* (Istitut d'Ensignamen Superior d'Oucitan) e *l'Istitut Latinitas*. Tèmo abourda: l'ensignamen dins li *calandreta*, la defènso de la latinita, lou bilenguisme di tout pichot, la moudernita de nosto lengo e sa plaço dins l'aveni. An participaran li prouffesour Kremnitz (Austriò), Petit (Souisso), Stegmann (Alemagno), Camps de Mount-pelié, etc.

* **Li nouvè de Taulignan**: recuei de nouvè en lengo d'O dóu siècle XVII, publica proumié pèr Louis Moutier, soun tourna edita pèr l'IEO de Droumo dins sa grafio d'ourigino em'uno introducioun de J.C. Rixte.

Dous d'aquéli nouvè, n'an retrouba la musico e soun joun au recuei sus un CD enregistra pèr F. Vouland. Tèste, reviraduro, fotò, CD, un bèu presènt pèr Calèdo.

Daufinat-Provença, Terra d'Oc, Maison de la vie associative, pl. du théâtre, 26200 Montélimar. Costo 100f. franco.

* **Pèr lis Aupiho**: Lou conse de Font-Vièio, Frederi Mison, qu'avié deja publico is edicioun Prouvenço d'Aro uno oubrage sus l'istòri de soun vilage vèn de sourti "*La cause des Alpilles*", ounte dis la realita dóu país liuen dis image touristi. Parlo di proublèmo e de ço que pòu adurre pèr l'aveni l'apelacioun de Pargue Naturau Regiounau. Tóuti li benefice soun baia à l'agènci publico CIGALES carga-do de restaura li colo après lis incèndi.

Journado dóu patrimòni

Li journado naciounalo dóu patrimòni soun, cade an, l'escasènço de descurbi o de retrouba, proche noste endré, de mounumen o de museon qu'avian neglegi o óublida. Vai ansin dóu tant requist museon de paleountoulougio de La Voultos sus Rose e dóu museon de site de Souaiouns en Ardècho. Es pas tant liuen qu'acò e pamens lis estrangié lou counèisson miés que nautre...

La Voultos

Aquéu museon recampo sus dous estànci mai d'un milié de foussile di mai estraordinari e tóuti autenti. Soun li testimòni di catastrofo vulcanico en Ardècho, uno couleicioun unico en Europo. Aquéli tresor soun esta descubert pèr Bernat Riou, paleountologue, cercaire à l'Escolo Pratico dis Àutis Estúdi de l'Universita de Bourgougnon. Poudèn remira aquí lis animau foussile preistouri li mai espetaculous

de l'endré. L'animau de La Voultos es data dóu jurassi (160 milioun d'annado). Bonodi li catastrofo eoulougico loucalo lis animau presènton uno counservacioun unico di partido molo qu'en generau se degaion. Es ansin que fasèn counèissènço dóu poufre lou mai vièi counèigu dins lou mounde. D'un autre las, li descuberto d'espetacle ligado i fourmacion vulcanico de l'endré que la diatoumito servè lis animau e li planto à l'estat



de moumìo naturalo 8 milioun d'annado de tèms. Lou museon fai mostro de nombrous insèite (cigalo, libelulo...), de rèsto de planto (vigno, ginkgo, sequoia, la mai vièio castagno d'Ardècho...), touto meno de bèsti (pèis, grapaud, serp..., aucèu e mamifère counserva à ravi, coume aquelo ego gravido e li rèire grand de nòsti senglié). Enfin, de foussile dóu mounde entié vous espèron e sarés espanta de n'en veire de tant bèu e de tant rare.

Retipon just e just l'istòri de l'evoulun de la vido tout de long di tèms geoulougi: calaus de pèiro, iòu de dinousaure, dènt de requin, tavan dins l'ambre, rèsto de mamout... E pièi uno video vous ajudo miés coumprene l'istòri de la vido, li fenomène de foussilacioun e lou travai pèr destapa tout acò.

Souaiouns

A Souaiouns, es 150.000 an d'istòri de l'umanita que troubas dins un museon de site: croto preistourico e liò de cerco arqueoulougico. Aquéu site es uno di clau pèr la cerco europenco sus l'Ome de Neandertau e li bèsti dóu meme tèms. Aquéu grand site de la preistòri es tout simplamen uno vertadiero viloto neandertalenco adoubado pèr la vesito en site-museon que vous fai cabussa dins noste passat luenchen: lou neouliti. La vido de l'ome e di bèsti,

lou climat, tout i'es evouca dins la croto Neroun e la dóu traou dóu renard. De recoustiucion de qualita (ome de Neandertau, grand manjo-car (ourse, lioun, ièno...) tant coume d'esplico escricho e de veirino de mostro. Tout acò sus un trentenau d'aitaro. Èro la capitalo galeso di Segouvelounen qu'adouravon la divesso Souiò. Se devino vuei la mai grando councentracioun de vestige de tóuti lis epoco counèigudo en Franço. Un camin boutani vous meno à la croto de la Bregoulo emé si 10.000 an d'istòri presenta in situ, si recoustiucion e si decor fadié. Li couleicioun s'endrudisson de longo e vous pive-laran. Vaqui dounc de museon vesin que li devèn counèisse e que, de segur, faran la joio d'un dimenche d'ivèr o de printèms.

P. Berengier

Museon de paleountoulougio, 4 quèi A. France, 17800 La Voultos (04 75 62 44 94). Site arqueoulougi de Souaiouns: 04 75 60 88 86

La reconquistos

Fai deja vuech an que, pèr la Santo-Estello de Mende, espelissié lou diciounari dóu parla gevaudanés redegè e publica pèr l'Escolo gabalo. Tardèron gaire, lou mounde, de ié demanda lou diciounari bessoun pèr revira lou francès en parla de l'endré. E li mémis óubrié de se groupa à l'obro. Sèmpre atravali e sèmpre afouga, vuech an de tèms espeluquèron li doucumen e lou Dictionnaire français-occitan, dialecte gevaudanais vèn de naisse, poulit que noun-sai emé la memo presentacioun que lou proumié e uno cuberto bessouno, soulido e pratico.

Souto la beillié d'Amat Moulinié, la colo de l'Escolo Gabalo recampè mot à cha mot li formo típico dóu Gevaudan. Noun pas se coupa dóu rèsto di País d'O, an vougu apoundre i formo dialeitalo en grafio "mistralenço", li formo dóu lengadoucian centrau en grafio nourmalizado. Ansin, coume dins lou proumié, trouban li dos grafio e l'Escolo Gabalo mostro aquí uno duberturo d'esperit raro dins noste mounde d'O. De diciounari bi-grafi n'i'a ges d'autre. Un óutis que pòu servi en tóuti mai subre-tout un óutis que pòu recampa lou mounde. E n'avèn de besoun!

Coume lou dis poulidamen lou presidènt Emilo Tichet: lou proumié voulié èstre un oubrage de mantenènço, aquéu d'aquí se vòu un istrumen de reneissènço e meme de reconquistos!

La lengo que prepauson l'an vougudo puro de tout francisme, lengo autentic, drudo, requisto, claro coume lis aigo de Lauzèro e sou-nanto coume li roco de Margerido.

Au país di chabros, di bachos, dis eschirós e de la loubarió*, se fau pas estouna se li mot soun tout au cop sautourlejant o pesu, sauvage o mourdant. Es li mot de la vido, dóu país, li mot dis ancian e li mot de la vido de vuei.

Li mot, n'i'a pas proun pèr faire uno lengo, lou sabon, e l'oubrage se duerb sus un chapitre de linguistico clar e eisa de coumprene que presènto tout au cop li règlo dóu parla gevaudanés tradiciounau e li règlo di dos grafio.

Un travai serious, utile mai que mai, de bello presentacioun e que nous pòu servi en tóuti! Un travai mistralen au sèns vertadié dóu mot.

Fino de Parouvié

* cabro, vaco, esquiròu, li loup.

Mas espingadas

Soun nombrous li Rouergas que demié li libre de l'Enri Mouly preson mai que mai aquéu recuei de souveni souvènt galejarèu. Soun nombrous li que l'auren bèn vougu legi mai lou trouvavon pas. Autambèn es un grand bonur de saupre que lou Grelh Rouergas lou vèn de tourna publica dins uno edicioun revisto en grafio nourmalizado. E anés pas crida au sacrilège. Es l'Enri Mouly éu-meme que lou voulié ansin:

Se lo Grelh Roergàs vòl un jorn tornar estampar "Mas espingadas" avètz aquí lo tèxte qu'ai tornat tustar ambe de règlas un pauc mai modèrnas...

I'a pas rèn de cambia au tèste ni à la lengo, soulamen un vèsti mai eisa pèr li legèire afa à-n-aquelo grafio ensignado dins lis escolo de l'endré, un tèste de la man memo de l'autour.

Sa fiho, Mirèio Pelras, que n'eschriquè lou pouttissoun nous dis: *Es moun paire tot entièr que tòmi trobar dins aquel libre. Mon paire tan bèl e tan fòrt, mas tan sensible e tot prestit d'amor per sa famiho, sos amics païsans, son Complibat, son Avairon, son Roèrgue.*

Ges de nautre se pòu espargna de legi o de tourna legi aquéu pichot libre tant coumoul de bèuta, de bounta, libre d'un autour que pèr éu la mouralo èro la valour majo, libre d'un autour que noun pas segui li modo, voulié èstre un escrivan enracina dins soun endrech e fort de soun eiretage terrenau.

Il est beaucoup plus difficile de vivre sans passé que sans avenir. Disié un jour E. Vizel. Mouly, soun passat l'óublidié jamai, ço que, de segur, l'ajudè viéure li trecimàci de la vido. E vuei, vaqui que lou Grelh nous lou pougis coume noste passat à nautre. Gramaci aquelo valènto assouciacioun, que Mouly éu-meme la foundè, poudèn vuei espera que dins l'aveni, li jouine saupran miés soun païs, sentiran miés quau soun e d'ounte vènon.

Devèn encaro dire que dins la famiho Mouly raço racejo e Mirèio a un fraire bèn counèigu de tóuti, Carle Mouly, lou paire de *Cati-nou e Jacouti* qu'aceté d'ilustra aquelo edicioun en óumenage à soun paire e queto capitado!

Dins *Mas espingadas*, troubarés pas soulamen de souveni galejarèu coume de proso d'armana, ié troubarés tambèn e subre-tout *la prougressioun dins la fourmacion de la persounalita de l'autour e, coume lou dis Amans Batut:*

Serà totjorn per la joenessa e per la societat un punt de referéncia e d'esperança.

P. Berengier

AIS DE PROUVÈNÇO

Anfitiatre de la Veiriero
Lou dissate 25 de novèmbre à 4 ouro e miejo de l'après-dina, 8, carriero des Allumettes

Lou Felibrige counvido Ana-Vari Chapalain, Presidènto dóu Coumitat Francés dóu Buréu Éuropen di Lengo Mens Espandido à-n-uno granda charradisso-debat à l'entour de la proumoucioun di lengo de Franço e d'Éuropo, de l'acioun dóu BELMR, emai de l'Annado Éuropenco di Lengo (AEL) en 2001, qu'es un proujèt coumun au Parlamen Éuropenc e au Counsèu de l'Éuropo. Venès nombrous - Intrado libro e à gratis - Un béure d'onour seguira.

Oustau de Prouvènço

Cours municipau de lengo d'Oc pougi pèr lou Majourau Jan-Pèire Tennevin.

Lou divèndre 16 à 17 ouro à l'Oustau de Prouvènço

Pèr fini l'an 2000: li 20 e 27 d'òutobre, 10, 17, 24 de novèmbre; 1é, 8, 15 e 22 de desèmbre.

Pèr 2001: 12, 19, 26 de janvié; 2, 9 e 16 de febríe; 9, 16, 23 e 30 de mars; 6 e 13 d'abriéu; 4, 11 e 18 de mai; 1é, 8 e 15 de jun.

Oustau de Prouvènço - 8bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Prouvènço - 04 42 26 23 41.

L'art dins nòsti campagno

L'art e li joug

Li joug, èro de bos travaia e asata is animau, li biòu proumié pièi li chivau, pèr lis atala en de cariolo, d'araira o àutris estrumen agricòu. Se poudien fissa au còu o bèn davans o darriè li bano pèr li biòu. Li joug de coutet èron mai espandi bord que coustavon gaire pèr li fabrica, qu'èron eisa de pausa e que leissavon uno granda liberta à la bèsti que s'alassavo pas tant.

Li joug de bano èron utiliza qu'en Europo e se n'en retrobo dins tóuti li regioun de França. Soun mai à respèt di joug de coutet es que li bèsti en estènt estacado soulido l'uno l'autro, se menon mai eisa e riscon pas de s'embana.

Li biòu fuguèron li proumié d'èstre utiliza tre l'Antiqueta pèr travaia la terro. Li chivau, li meteguèron au travai pas qu'à l'Age-mejan. Prenguèron vertadieramen la plaço di biòu qu'au siècle XIX quouro li camin en se fasènt plus tant marrit ié pousquèron faire mestié.

Vuei, segur que l'utilisacioun dóu joug a dispareigu. N'i'avié pamens encaro mai d'un milioun en França dins lis annado 1950, quand debutè la mecanisacioun. Se n'en vèi, encaro qu'auqu'un dins lou Miejour aqui monte li terro soun trop pentudo o trop pichoto o que li restanco riscarien de s'afoundra se ié metien de gròssi mecanico.

Es dounc, malurousamen i paret o au plafons di mas que vesès lou mai de joug à l'ouro d'aro, triste, que decoron o porton lume. Urousamen que soun pas

tóuti degaia e lou Museon dis Art e Tradicioun Poupulàri de Paris ié caup la plus grosso couleicioun de joug de França.

Vèn belèu d'aquí que Paris nous vòu teni soutu sa jougato?

Aquéli joug fuguèron espausa l'an passa au Saloun Internaciounau de l'Agriculturo e èro bèn sa plaço. Ié vesinavon em'uno espousioun que se ié poudié vèire lis obro de trege artisto de vuei ispira pèr l'agriculturo. Lou tèmo d'aquelo espousicioun: *la fermo e sa representacioun de tras lis art* moustravo clar que l'art nous toco tóuti de proche.

L'agriculturo, toustèms, ispirè lis artisto mai cade age sa modo. Dins l'Antiqueta, li fresco e bas relièu simbouli representavon mai que mai la drudesso de la terro e li recordo mai gaire lou travai dis ome. Acò vendra d'acha pau subre-tout emé Millet e Van Gogh. Vuei, l'agriculturo es en criso e lis artisto de vuei seguissou tàmèn la criso, la modo e soun evoulucioun. N'en devon douna un image nòu, un image de vuei.

Nòsti campagno se podon pas dessepara di gau de clouquié. Lou gau acò 's la França di campagno dins l'esperit de forço mounde. Éli tàmèn soun d'obro d'art e n'en parlaren un autre cop.

L'art e lou gau

Nòsti campagno se podon pas dessepara di gau de clouquié. Lou gau acò 's la França di campagno dins l'esperit de forço mounde. Lou gau, simbèu naciounau fai partido dóu païsage e de



la vido di Francés. Mai sian pas li soulet, li Waloun tàmèn l'an pèr simbèu e bèn d'autre dins lou mounde. Lou gau rèsto un persounage miti de touto l'umanita.

Lou clouquié, acò 's impourtant dins un païs e la lengo de cade jour l'oublido pas que nous fai vièure à l'oumbro dóu clouquié o nous fai agué de *garouio de clouquié* emé lis autre.

L'ourigino d'aquéu gau? Sabèn pas trop. Pèr d'uni sarié lou gau crestian, pèr d'autre sarié que lou gau soulàri que canto cade jour à pouncho d'aubo. Dins l'Antiqueta se pensavon meme qu'es éu que fasié leva lou soulèu e dounc

l'adourèron. Li Grèc e li Rouman lou metien à coustat d'Apouloun, lou diéu dóu soulèu, e li naturalisto ié disien "animau soulàri", avans que d'ordre de chivalarié lou prenguèsson pèr simbèu. Vuei, quouro n'en parlon, es souvènt pèr de proucès de gènt de vilo que volon dormi lou matin. Ço que sabèn mens es soun devouamen pèr ajuda la clucho eleva li pichot. Brave paire, courajous e fièr, lou bon francés mejan.

De mai se dis que n'i'a 70 raço diferènto! La modo, vuei, fai veni dins nòsti campagno de gau emplumacha de tóuti li coulour, margaia, piqueta, brouda, de meravi-

ho de la naturo pèr li couleiciounàri.

Nautre ié disèn *gau* e se li francés an pres lou mot *coq* es simplamen pèr ço qu'à Paris lou gau canto *cocorico* e noun pas *cacaca* - ca coume encò nostre. Questiou d'acènt?

E se vuei parlan de *coq gaulois* es, de l'avejaire dis istourian, que s'enganan entre *gallus/coq* e *gallus/gaulois* en latin. Mai dóu tèms di galés, ges de nacioun franceso, alor, La proumièro medaio em'un gau datarié de 1495 e celebravo lou foro-bandimen di francés d'Itàli. Courajous, lou gau passara li rèi e li republico. Es Enri IV que lou causigué coume simbèu dóu pople francés. En 1914-18 retroubè touto sa voio patriotico e faguè targo à l'aigle alemand e faguè meme de resistènci sus la pub dóu camembert *Le coq hardi* lança dóu tèms de la segoundo guerro.

Li filatelisto recampon piousamen li vue timbre estampa pèr lou gouvèrn d'Argiè en 1944. Vuei, pecaire, noste gau se recato soulamen sus li pèu-camise-to de l'equipo de França.

Ramentaren soulamen lou famous *Gau de carriero*, *doulour d'oustau* que fai bèn tristo reputacioun au bèl aucèu que se l'amerito pas. Urousamen que Rostand ié rènd soun ounour dins *Chantecler*.

Quouro uno espousioun de gau de clouchié, tant fièr, tant poulidet e rèn de rèn vanitous o "fèn de brut" coume d'uni franchimand que li represento lou leissarien creïre?.

Peireto Berengier

Au païs di froumage

Sabèn que lou Miejour es pas lou gros proudoutour de froumage de França, subre-tout la Prouvènço, mai nòsti cabro e nòsti bedigo se fan pas li mai gros fan de segur li mai goustous di 400 froumage francés de touto formo e de tout goust.

La França es la proumièro proudutriço au mounde de froumage emé 1.740.000 touno en 1997. Aquí fau coumta mai d'un milioun de touno de froumage afina que n'i'a pèr lou mens 200.000 touno facho de la crus. E Brussello a bèu de dire, aquéli froumage naturo, sa producioun se desvouloupo mai vite que la di froumage cue industriau. Dins la producioun toutalo fau coumta mai de 500.000 touno de froumage fres e mai d'un milioun de touno de froumage afina (crus e cue ensèn). 92% soun fa de la de vaco, 4,3% de la de bedigo e 3,7% de la de cabro. Li cabro e li bedigo travaion de mai en mai en França (crèis de sa producioun de 5,7 e 7,5%) mai ragantaran jamai

li vaco. E coume la França manjo pas tout, comprendrès eisa qu'acò davère li joio i jo de l'espourtacioun (45%). Mai mèfi, que li Francés n'en crompon plus pas tant e ié meton mens de sòu. Pamens Brussello arribo pas de faire regna la pòu e lou mounde entié countunio de croumpa de froumage francés au la crus.

Li froumage de la crus soun de proudu vivènt, que countunio de se faire e de se trasfourma, ço que fai que se counservon mens. À despart qu'amès li vertadié froumage prou fa, emai tubèsson...

Quàsi 20% di froumage francés soun fa de la crus e representon mai de 18% di froumage afina. E 'cò sènso li froumage fabrica dins li fermo que soun pas coumtabilisa.

Aquéli froumage crus soun pèr 86% de la de vaco, aperiàqui 10% de la de fedo e 4% de la de cabro. Li fedo n'en pourgisson 7200 touno e li cabro dins li 7000 touno.

Li principau froumage de la crus soun lou coumta (43.000 touno), lou roco-fort (20.000 touno) e lou roublouchoun (14.000 touno). Tóuti tres an d'averà l'A.O.C. Lou camembert vèn qu'après. De remarca que noste cantau e noste sant-neitàri (lou mai vièi froumage de França, dison), n'i'a que la mita de facho de la crus. Emai aguèsson l'A.O.C. acò ié fai pas oubligacioun sus lou la. Adounc mèfi de ço que croumpas. Parié pèr lou blu d'Auvergnò, la fourmo d'Ambert, lou livarot, lou munster.

Fai plasé de coustata que lou mounde demandon de mai en mai d'aquéli froumage naturo e vivènt. Provo que lou goust american (se se pòu parla aquí de goust) a pas tout envahi. 70% di froumajarié de França fabricon de froumage de la crus. Se fau apara dis Americo e de Brussello, fau apara lou goust e fau apara l'emplé.

Fino de Parouvié

Parle-moi de Marseille

26 récits pour 26 siècles
Jan Contrucci

Coume lou dis lou titre, lou libre es coupa en 26 chapitre, que cadun racontò un passage de la vido de Marsiho. Jan Contrucci, jornalista de *Le Soir* e *Le Provençal*, dedico soun libre à la jouïnesso de Marsiho, fin que sachèssè d'ouñte vèn e ouñte vai. Es coume un presènt de la vilo la mai anciano de Franço à sis enfant.

Es un grand que racontò à soun felen, un dimècre, coume Massalia travessè li 26 siècle, coume uno gigantasso aventuro umano, coumençado en 600 avans Jèsu Crist e s'acabo 2600 an mai tard, quouro un cabussaire descourbiguè, dins li calanco, la croto souto marino ajado de 27.000 an.

Au fièu di pajo poudrès faire la couneissènço de Protis e sa bello Gisptis, lou Cesar qu'assiejè Massilia, li Santo de Camargo, li rèi que se soun arresta à Marsiho, lou rinouceros dóu Castèu d'I, lou terrible Carle de Casaulx, la debuto de la Canebiero, la grand pèsto de 1720, la bono Maire, tout acò racounta d'un biais bouñias mai sus de baso vertadiero e istourico.

- "Parle-moi de Marseille, 26 récits pour 26 siècles" de Jean Contrucci - Ed. Autres Temps 16 x 24 , 145 pajo - 100 f.

Les enfants de Jacourets

Andriéu Giraldi

Lis enfant de Jacouret courron lièure dins lou campèstre clafi de lavando e de jaussemin. Jogon a mounineja li damisello que rèston à coustat, o la pauro tanto Mimimo, en desoublidant d'arrousa lou jardin, de prendre l'eissado pèr mena l'aigo dins l'orto... dóu tèms que si gènt travaïavon à l'usino.

Lis enfant participon grandamen à la vido dóu vilage, dóu quartié emé soun endré pèr li jougaire i bocho, soun vignarès, si vendùmi, soun travai d'oustau... Se lèvon d'ouro, coume li grand pèr ana à la flour...

Sa vido es tambèn lou canau que ribejon pèr ana encò de l'epiciero i Jaïsou o dóu fournier, pèr querre li cèndre de la bugado, pèr ana, tout endimencha à la glèiso o prendre lou trin à la garo...

I Jacouret, coume aiours, la guerro toumbo. l'a la famino, la gardo de la cabro capricioso, la moubilisacioun, li boumbardamen au moumen de la liberacioun...

Lou libre es ilustra de carto poustalo anciano, de fotò de la famiho de l'autour dins lou vilage, la culido dóu jaussemin... La prefàci es d'un enfant dóu pays, lou conse de Peimenado Flourènt Lerebour, qu'èu tambèn, a viscu soun enfanço i Jacouret.

Andriéu Giraldi saup counta tóuti li detai, nous fai revieure emé imour, amour, e uno grando sensibiltà la vido vidanto à Peimenado, i'a pas tant d'annado qu'acò.

- "Les enfants des Jacourets 1935-1944" - Andriéu Giraldi
Un libre en francés - Ed. TACmotifs - 16 x 24, 160 pajo - 98 f.

Chronologie de quelques évènements survenus

au Plan d'Aups - la Sainte Baume
aux Communes avoisinantes en
Provence et en France
d'après des écrits anciens.

Oubrage escri pèr dous amouros de la Santo Baumo despièi mai d'uno decenio: Pau Collomp e lou Dóutour Vitour Mousson. Aquest libre racontò l'istòri dóu Plan d'Aups. A faugu d'annado e d'annado de rechercò dins lis archiéu naciounalo, despartamentalo, municipalo e privado pèr adouba aqueste libre qu'es previst de parèisse au mes de novèmbre.

- "Chronologie de quelques évènements survenus au Plan d'Aups - La Sainte Baume" - 150 pajo au fourmat 21 x 29, à coumanda encò dis autour: Paul Collomp, 1bis rue Saint Savournin, 13005 Marsiho - entre-signe au 04 91 42 29 53 : 130 f + 30 f pèr lou port.

Aut coume lou cat de Perno

À Perno, an un conse qu'es un flame provençau. Ié dison Pèire Gabert. Quand lou rescoutras, poudès estaca lou bout en provençau, vous respoundra autant lèu dins nosto lengo, naturalamen, sènso meme s'avisà que parlo pas en francés !

Prouvençau de la bono, Pèire Gabert amo sa viloto. L'amo d'autant mai que n'en saup tóuti li riquesso, touto la drudesso de soun patrimòni.

À Perno lou comte de Sant Gile, peréu comte de Toulouso, avié istala soun senescau, soubro uno bello tourre d'aquéu castèu, la tourre dóu doujoun. Aqùi à la debuto dóu siècle 18en, placèron

un campanau em'uno vanello ; sus la vanello à modo d'ournamen lou fabre boutè un cat en trin de coucha uno furo. Èi desempièi que dison « *aut coume lou cat de Perno* ». Mai la tourre la mai bello èi la Tourre Ferando emé si pinturo dóu siècle 13en, vengudo enjusqu'à nautre 'mé si bélli coulour e l'istòri di du d'Anjou quand èron seigneur de Prouvenço.

À Perno, acò lou sabès, i'a de font à mouloun, souvènt vièio e forço bello, talamen qu'à n-aquelo viloto ié dison Perno li font. E pièi encairo à Perno èi nascu un grand ome de glèiso, l'ouratour sacra Mounsegne Esperit Fléchier ;

es éu qu'avié fa, entre outro, l'ouresoun funèbro de Turenne, marescau de Louis lou 14en.

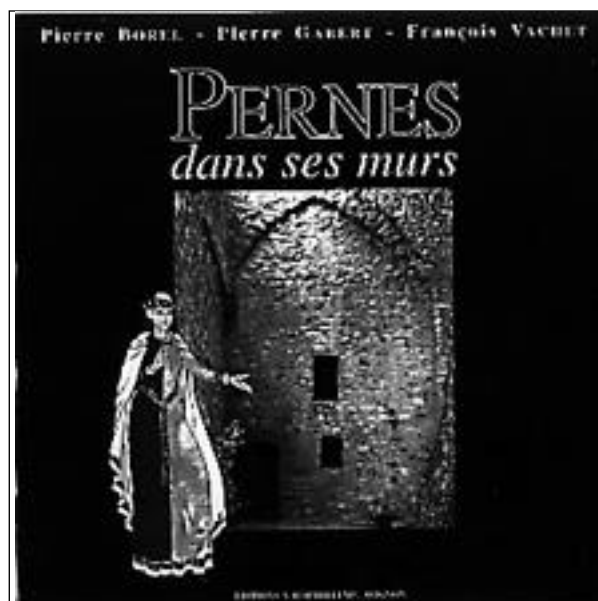
De tout acò vesès que n i'a déjà proun pèr escriéure un libre.

Ei ce qu'a fa Mèste Pèire Gabert emé dous ami, Pèire Borel e Francés Vachet. An fa un bèu libre que nous conto tout ce que fai la bèuta de Perno li font, tóuti si curioseta emai si particularita : capello, glèiso, e bèn segur lou museon dóu coustume coumtadin crea pèr la chourmo dis afouga de Dono Jencel.

Lou libre èi mai que bèn presenta 'mé de dessin e fotò en coulour que se respondon. Lou tout ensèn fai un libre ourignau, agradiéu, dóu biais mouderne e tambèn seriousamen assabenta, claramen esplica.

- «Pernes dans ses murs» pèr Pierre Borel, Pierre Gabert & François Vachet. Un libre en francés de 95 pajo sus papier fort e glaça, au fourmat carra 22 x 22 cm, enlusi d'un mouloun de dessin e fotò en coulour. Pres 150 F. + 15 F. de mandadis de coumanda à Editions A. Barthélemy - Domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet.

J-Marc Courbet



Que signifie votre nom ?

Estùdi ounoumasti di noum d'oustau
óuriginàri di païs d'O

Jörgi Gibelin (1922-1994), ancian mèstre d'escolo, abitua de la lengo d'Oc, escriguè dins *La Marseillaise* uno pajo semaniero reservado à la culturo d'Oc e à l'óurigino di noum d'oustau. especialisto de Bellaud de la Bellaudière n'en faguè de counferènci e de coulòqui.

Dins aqueste oubrage, lou legèire troubara lis idèio de Gibelin mai tambèn sa couneissènço founso de la linguistico e de l'istòri. (prefàci de Glaude Barsotti).

Lou sabè de Jörgi Gibelin èro grandaras e aquel estùdi de mai de dous cènt noum d'oustau emé un milierat de deriva, lou menèron de cerca lis óurigino enjusqu'au siècle XIIen, à l'epoco ouñte li noum se èron marca, mai tambèn d'estudia le fourmacion di noum francés, catalan, corse e italian.

L'istòri de soun noum d'oustau n'en interèssò mai d'un, que lou gardan tout de long de nosto vido. Coume aquèu que baiè lou noums is **Astruc** qu'èro un crespina, nascu souto uno bon estello. Lou proumié **Boyer** menavo li biòu, e lou **Chauvin** o **Chauvet** avié lou su pela.

Veiren que i'a de li **Gabian** soun pas d'aucèu mai es un ome que vèn de l'Eraut, dóu vilage de Gabian.

Tóuti li referènci soun noumado. En fin de libre la bibliougrafiò es subre-tout tóuti li diciounàri de lengo d'oc, d'Achard, Honnorat o Mistral...

- "Que signifie votre nom ?" de Georges Gibelin - Ed. TACMotifs - 216 pajo, 14x21, 120 f dins tóuti li libraièrié.

Blanc, blanc, blanc e rouge

Reinié Moucadel

Reinié Moucadel guiedouna dóu pres Mistral 2000 vèn de publica sa darriero pèço: *Blanc, blanc, blanc e rouge*, qu'aguè un franc succès despèi 1987, annado ounte fuguè jougado lou proumié cop à maiano pèr lou Tiatre de la Granouio, que Reinié n'es lou baile.

Coume tóuti li pèço de Reinié Moucadel, se capito un proumié plan de sourrire, pièi troubas un rèire-plan que fai mai chifra. *Blanc, blanc, blanc e rouge* se debano dins un vilage de Prouvènço, e segur lou blanc e lou rouge soun li coulour poulitico de dous vilajan Blanquet (blanc...) e Dantoun (rouge...) e bèn segur Blanquet a uno poulido chato Toineto, coume Dantoun qu'a un drole bèn de sa persouno Termidor. Li paire soun aversàri poulitico e lis enfant soun de calignaire... lou dramo e la galejado se meton en sceno.

Anen pas vous racounta la fin de l'istòri, mai lou libri-houn se legis tout d'uno, tant l'escrituro de l'autour es couladiço dins lou biais de parla de Maiano.

T. D

- "**Blanc, blanc, blanc e rouge**" de **Reinié Moucadel** - 12 x 18 - 65 pajo - 60 f à coumanda à **Maiano, Li Grand Draio** - 13910.

Camin d'Occitania

La difusioun d'aquéu travai couleitiéu sus l'ocitanisme culturau e poulitico es arriva à sa toco. La demando que s'es manifestado sèmblo significativo. Lou proumié tirage es benlèu acaba, e un segound tirage es previst. Pèr acò fau nous signala se sias interessa e nous escriéure sènso tarda pèr saupre lou nombre que nous faudra faire tira.

Un eisemplari de " Camin d'Occitania " au pres de 150 F (+ 19F50 pèr lou mandadis)
Chèque à l'ordre de : **A.D.O - BP. 28-81370 Saint Sulpice cedex vo encaro : Lo Cebier. BP. 8.83191 Ollioules cedex.**

" Mar e Marin " d'Andriéu Ariès

Souto la plume d'Andriéu Ariès, capitani au long cous, uno serio d'aneidoto que counton la fin d'un tèms de la navigacioun de la Marino marchando au travès li treboulacioun d'un jouine marin despièi l'age de mòssi enjusqu'au brevet de coumandamen. Un document de 232 pajo escrich en prouvençau. Traducioun franceso de Miquèu Courty.

Aquéu libre que costo 75F (+ 20F pèr lou mandadis) es à coumanda à :
L'Astrado Prouvençalo - 2, bis routo de Langlade - 30620 Bernis

ARMANA PROUVENÇAU 2001

La Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige vous fa saupre que l'Armana Prouvençau 2001, armana dóu siècle vint-un, espelira à la debuto de desèmbre 2000.

Tre aro e unicamen, poudès lou coumanda proche dóu secretariat mantenenciou au pres de 60 F. (mandadis coumprés), libela li chèque à "Felibrige Prouvençau". CCP 1031885 D - Marseille

Segne Georges Domenge - Secretàri mantenenciau - Lis Amelié - Routo de Flayosc - 83300

Dous siècle de vido religiouso en Vaucluso

En francés ié dirian «un pavé», en prouvençau fau-ti dire «un queiroun» ?

D'efèt emé si 420 pajo au fourmat 16 x 24 cm. lou libre èi proun impressiounant, de mai emé soun titre «*Transmettre la foi au diocèse d'Avignon - 19è-20è siècle*», sèmblo pas gaire atrivant.

E pamens coume dis lou Papo, «N'ayez pas peur !». Prenès lou libre en man, fueietas-lou, legissès uno pajo eici, un paragrafe eila, un tros de chapitre e lèu vous avisarés que lou libre èi mai que mai interessant.

Es un estúdi, talamen tant qu'es uno tèsi de dóutourat (asatado au grand publi). Nous mostro uno grosso part de la vido vidanto de nòstis àvi pèr quau uno grosso part de sa vido viravo à l'entour de lapratice religiouso.

Alor l'autour nous parlo de ce qu'es estado la religioun en Vaucluso de la fin dóu proumier empèri quasimen enjusqu'à nosto fin de siècle 20en.

Nous parlo di roumavage, dóu catechisme, di letro pastouralo, di «Mission», di predicança ... Nous fai counèisse lis evesque d'Avignoun, li capelan d'un moullon de vilo e de vilage, li fraire e li mounges. Retrouban de noum proun couneigu coume Fraire Savinian, l'abat Imbert, Saviè de Fourvières emai Mounsegne Jùli Avril, qu'an marca peréu lou mounde culturau prouvençau. Justamen, l'autour a escri tout un chapitre sus : «la lengo nostros e la religioun», causo gaire coumuno dins uno tèsi de dóutourat, pren en comte lou role souvènt impourtant de «nostro lengo» pèr adurre la fe devers li gènt.

Fin finalo aquéu libre èi pas un libre de proupagando religiouso, que nani ! es un bel estúdi sus uno grosso part de la vido vidanto de nòstis aujòu, un oubrage que nous fai miéus coumprene de mounte venèn e belèu ... mounte anan ?

L'autour, d'uni que i'a lou counèisson adeja, èi Segne Doumenico Javel de Sarrians en Vaucluso. Soun paire es un saberu dóu gros grum, counèis d'à founs nostros literaturo, nostros culturo, si grands ome e sis obro. A educa soun drole dins aquéli counèissènço e ... a capita ! Doumenico Javel èi proufessour d'istòri tant au coulège qu'à l'Universitat, aro a

óutengu soun dóutourat. De mai a soun CAPES de prouvençau e l'ensigno dins li coulège e licèu.

Mèste Javel es interessa mai que mai pèr l'istòri religiouso. Emé quauquis ami a crea uno associacioun d'estúdi de la religioun dins lou Miejour, qu'a soun sèti à l'abadié de Frigoulet.

Coumprenès que vous counseian de croumpa aquéu libre emai de lou legi, de segur èi pas un rouman, mai es quand meme uno bello istòri que nous ajudo a miéus counèisse li mentalita dóu siècle passa e tambèn ... d'aquéu siècle que s'acabo.



- «Transmettre la foi au diocèse d'Avignon - 19è-20è siècle » pèr Dominique Javel

. Un libre de 420 pajo au fourmat 16 x 24 cm. Pres 197,00 F. + 15,00F de mandadis, de coumanda à Editions A. Barthélémy - Domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet

J-Marc Courbet

Aucèu de Prouvènço

Demié vautre, ami legèire, n'i'a de segur un bon proun que, siegue à soun oustau, siegue quouro van barrula s'afeciounon à regarda lis aucèu.

Au vostre, s'avès un jardin, de segur vous arribo de regarda li sarraié, li quinsoun, li bouscarlo o li beco-figo. S'anas en Camargo de segur mancarés pas de bada li becarut, li galejoun, li gabieto emai li bè-de-leseno. Dins lou Ventour o sus Mount Ventùri regardarés tambèn lis aucèu arpian.

Mai sias belèu pas gaire especialisto e de cop que i'a, proun souvènt meme, sias entrepacha pèr dire lou noum d'unis aucèu que vesès.

Urosamen i'a de libre pèr acò faire e vèn de n'en parèisse un poulit.

À cado pajo un grand dessin di quatre coulour vous presento l'aucèu emé tóuti li detai necite e fidèu, pauto, plumo, bè. Proun souvènt soun presenta pausa emai en vòu fin de li miéus recounèisse de luen.

Cadun èi bèn descri, es esplica mounte rèsto, soun biais de viéure, soun crid ...

Ansin, em' aquéu libre, riscarés plus de vous engana quand voudrés óusserva lis aucèu emai lis amira.

Remarcarés que, dins aquéu libre, i'a pas l'agasso, nimai lou passeroun coumun o l'estournèu que soun bèn couneigu de tóuti. Aquéu libre justamen es esta fa pèr vous ajudo à miéus counèisse d'aucèu un pau mai rare.

Dins lou libre lis aucèu soun renja pèr ordre alafabeti di noum francés, ié soun apoundu lou noum latin, lou noum anglés emai ... lou noum prouvençau, ce qu'èi, parai, uno tras que bono causo.

En darriéri pajo lis aucèu soun renja pèr meno : arpian, galejoun, passeroun, canard ... emé pèr chasque aucèu la pajo ounte troubarés sa descricioun. Classificacioun forço interessant que vous ajudara à trouba autant lèu l'aucèu que sias en trin de bada.

- "Les Oiseaux de Provence (Camargue, Alpilles, Ventoux)" pèr Michael Johnson, un libre de 125 pajo au fourmat 15 X 23 cm. Uno pajo pèr aucèu emé soun dessin en quatre coulour. Edicioun A. Barthélémy. Pres 131 F. + 15 F. de mandadis. Se trobo en librarié emai dins li grandi surfaci, senou de coumanda à Editions A. Barthélémy - Domaine de Fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet

J-Marc Courbet

Parlaren à Bouleno

Nosto associacioun coundunio sa vido emé voio. Cade an, quand arribo aquesto epoco fasèn un pau lou bilan, d'autant mai qu'èi lou moumen de noste Acamp Generau. Aquest' an aquel Acamp Generau se debanara lou **dilun 20 de novèmbre** à coumta de 18 ouro 30, lou fasèn un pau d'ouro, qu'en seguïdo avèn pèr coustumo de manja li castagno en tastant lou vin novèu.

Avèn agu uno annado, coume toujours, proun cargado. L'an passa, au moumen de Novè avèn fa uno bello vihado calendalo emé l'escolo de musico, li cantaire «*amatour...!*» de Parlaren à Bouleno e di Cardelina, l'ourganisto Cédric Dugat emai la couralo boulenenco. Tourna-mai aquest' an faren aquesto vihado, sara lou **divèndre 15 de desèmbre** dins la glèiso de Bouleno.

E pièi avèn participa à d'unis ativeta municipalo : Carmen-tran, journado dis associacioun, 14 de juliet, journado d'ou patrimòni, fièro d'ou 11 de novèmbre.

Avèn peréu ourganisa nòsti manifestacioun abitualo : vesprado d'ou reiaume emé counferènci, rescontre cultura sus li tradicioun en abriéu, grand espetacle prouvençau d'ou 13 de juliet,

23nco fèsto prouvençalo. Countunian de baia de cous de prouvençau cade dimars de vèspre. Aqui coumençan de se faire de marrit sang ... l'a tout aro trop d'escoulane fau s'esquicha dins nosto salo de cous ; aquest' an i'a regulieramen 25 persouno que seguïsson lou cous. Devèn dificile pèr faire un pau parla tout lou moude ! Mai acò vous diren èi lis ativeta abitualo d'uno associacioun que vòu faire soun proun pèr proumoure nosto parladuro e nosto cultura.

À Bouleno, lou sabès, avèn uno ativeta «*estra-ourdinà-ri*», èi noste *Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo*. Aqui cade jour que Diéu fai, à mens que siegue lou diable ! avèn d'obro. Obro de classificacioun de doucumen, de responso au telefono, de responso pèr courriè i gènt que, de longo, demandon d'entre-signe. Avèn sèmpre marca nosto voulounta de faire noste proun pèr respondre d'ou miéus poussible e lou mai rapidamen i gènt ; poudès crèire qu'èi pas toujours eïsa. Noste Cèntre de Doucumentacioun comto à l'ouro d'aro tout just 2900 titre en biblioutèco, 460 doucumen sounore, 400 titre de revisto e journau, e ... quicon coume 70 000 tros de jour-



nau renja, classa, evidentamen dins de classour ! Avès jamai vist tout acò, eh bèn ! venès nous vèire e qu que sigués, s'avès besoun d'entre-signe toucant à la Prouvènço de qunte biais que siegue, poudès nous lou demanda. De segur acò nous fara un pau mai d'obro, mai nous fara talamen plesi de vous rèndre service ... ! Alor nous dirés, coume fasès pèr assegura touto aquelo obro. Coume tout lou moude, sian uno bono chourmo cafi de bono voulounta, e pièi coume poudèn

pas tout faire, emlegan despièi dès an tout aro uno persouno en Countrat CES. À n-aquéu prepaus, vous fau saupre que la persouno qu'emlegavian es arribado au terme de soun countrat. Avèn pousscu trouba e òuteni qu'uno outro persouno prengue la seguïdo. A nosto nouvello emlegado ié dison Dono Bénédicte Le Guennec. Que soun noum vous trompe pas, èi de bono souco prouvençalo. Quouro sounarés lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, au 04 90 30 19 54,

poudrés ié parla prouvençau, lou coumpren bèn e tambèn lou parlo ... ! Avèn toujours à vosto dispousicioun de caïèr doucumentari sus : *li tradicioun calendalo ; li tradicioun de Carmentran ; Frederi Mistral ; lis aucèu en Prouvènço ; Micoulau Saboly ; l'Istòri de Prouvènço ; la sedo e li magnan ; Pierre-André de Suffren.*

E pièi à l'oucasion poudèn vous presta d'espousicioun touto lèsto, avès plus que de penja li panèu : *la literatur prouvençalo ; Pau Marquion ome de tiatre e felibre ; la vigno e lou vin en Costo d'ou Rose ; li fedo e l'amountagnage ; Frederi MISTRAL l'ome e soun obro ; l'argièlo refratari de Bouleno ; l'aigo en Prouvènço ; l'Istòri de Prouvènço.*

Fin d'acoulouri vòsti fèsto e manifestacioun poudèn peréu vous proucura de drapèu prouvençau "sang e or". E vaqui ce que fai de longo l'associacioun Parlaren à Bouleno. Fai soun proun pèr Prouvènço e sa lengo, fai soun proun pèr vous ajuda à faire respeli nosto cultura.

J-Marc Courbet

Jan-Pèire Genton

La coumuno de Bouleno en dòu

Divèndre 6 de novèmbre li boulenen sesoun retrouba estabousi en entendènt la nouvello, la tristo nouvello : «lou Conse, Segne Jan-Pèire Genton, vèn de passa». Semblavo pas de crèire. E pamens ...!

L'avian encaro vist, fasié qu'auquijour pèr li journado d'ou patrimoni emai pèr lou referendum. Avié l'èr en bono formo, mai en qu'auquijour un avié fisa que se sentié las. D'èfèt, gaire après d'eisamen medicau l'assabentèron qu'avié uno seticèmio. Espitalisa à Bagnou de Ceze, aguè pièi uno roumpeduro d'anevrisme que l'empourtè i camp d'Alis.

Segne Genton èro nascu i'a 65 an d'acò, dins uno pichoto valèio de l'Isèro, ounte si gènt èron pacan. Èro esta d'annado e d'annado de tèms mèstre d'escolo, un pau à Camaret, e subretout à Bouleno ounte fuguè vint an de tèms direitour de l'escolo d'ou quartiè Sant Pèire.

Paralelamente tre lis annado sieissanto avié milita au partit socialista. Secretari de la seicioun de Bouleno, èro d'abord esta counseïé dins la municipalita Sabatier emé la cargo d'ajoun à l'enseignamen. En seguïdo, en 1989, menè la batèsto i municipalo e la gagnè, devenènt à soun tour conse de Bouleno. Se presentè tourna-mai en 1995 e se mantenguè dins soun sèti em'uno tiero de gènt de la gaucho plurialo.

Vertadieramen amoureux de sa vilo, avié la voulounta, de cop que i'a un pau trop forto belèu, de n'en faire uno bello vilo, ativo, ounte t'ouiti poudrien vièure dins la bono entènto. Avié moustra touto soun afecioun, pèr Bouleno e li boulenen, en particuié au moumen dis inoundacioun dou 1er d'outobre de 1993.

Subre-tout despièi qu'èro à la retirado, fasié de la Coumuno quasimen soun oustau, restant d'ouro e d'ouro à estudia li doursié, proun souvènt forço tard dins la nue.

Lou vesian proun souvènt pèr carriero e mancavo jamai de s'arresta pèr discuti emé lis un e lis autre, generalamen li mai umble, de si pichot proublèmo journadié, fasié sèmpre soun proun pèr ié baia satisfacioun.

Ome entié, s'èro pas fa que d'ami, mai t'ouiti mancaran pas de reconèisse soun ounesteta e sa voulounta founso de bèn faire li causo pèr sa vilo e sis abitant. D'uni que i'a amavon gaire soun caratère entié. Èro un ome que sabié dire de n'ani, mai jami pèr caprice, esplicavo sèmpre si refus. Ome de grand touleranço, avié la voulounta founso d'escafa li diferènci soucialo.

Pèr nautre qu'assajan de faire noste proun pèr Prouvènço, èi toujours esta un ami. Avans meme d'èstre conse seguïssié nòstis ativeta. Un cop à la tèsto de la Coumuno nous a sèmpre escouta quand i'avèn demanda quicon, a fa soun poussible pèr ajuda Parlaren à Bouleno. De mai, èi bèn voulountié qu'à nosto demand, a «prouvençalisa» Bouleno emé de drapèu sang e or, de noum de carriero, de panèu «BOULENO» en prouvençau. Avié reçaupu bèn voulountié, i'a qu'auquijour an l'acamp generau de Parlaren en Vaucluse. Avié ressenti coume un ounour pèr la vilo la vengudo, l'an passa, dou Capoulié d'ou Felibrige, emai l'eleicioun au majouralat de J-Marc Courbet. Tant que poudié s'assajavo à parla prouvençau, disié voulountié que nosto lengo èro proun vesino de sa lengo meiralo que l'avié bressa quand èro pichot. Nous a di mant' un cop de quant apreciavo nosto obro, nous disié voulountié que counsideravo coume necessari nòstis acioun. Pensavo vertadieramen que falié apara nosto cultura tant pèr la Prouvènço que pèr preserva uno part d'ou patrimòni de l'umanita.

Ansin es un ami que nous a quita. Lou regretan forço. A sa mouïé, à sis enfant, dins aquelo passo tant doulourouso, disèn nòsti coumplacho entristesido e lis asseguran que gardaren soun souveni demié nautre.

J-M. C.

Pèr chabi

Lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo se trobo en poussessioun d'uno cinquanteno de N° de l'Aiòli en double de sa couleicioun.

Adounc li vendèn bèn voulountié à n-aquéli que souvèton coumpleta si couleicioun.

Pres 25 F. lou numerò, mandadis coumpres.

Pèr avé la tiero di N° que poudèn vous chabi, escriéure à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène. Poudès souna peréu lou 04 90 30 19 54

Lou sabourdage de la floto à Touloun

counta pèr L'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa.

À Aleissandrio ounte se debano lou meme senario, li causo capiton miés. L'amirau Godfroy pertrato emé l'amirau Cunnigham. Li bastimen francés soun néutralisa e lou restaran fin qu'au raliamen de l'Africo dóu Nord.

Mai aquélis evenimen dramati van leissa de marco e entrina un abourrimen acarnaci dis Anglés dins la Marino franceso touto, meme encò d'aquéli que, maudespié aquéu sentimen, raliaran De Gaulle. Sènso Mers-El-Kebir, la floto anglèso e De Gaulle sarien de segur esta miés aculi à Dakar lou 23 de setèmbe de 1940, quouro aquéu darriè tentè d'òuteni soun raliamen. Sènso Mers-El-Kebir, de segur que i'aurié pas agu de combat vioulènt contro lis American à Casablanca e à Ouran quouro desbarquè l'òuperacioun Torch. E sènso Mers-El-Kebir, belèu que l'istòri sarié estado diferènto e la floto franceso aurié apareia, sus ordre de si cap, pèr ralia l'Africo dóu Nord, alor que, coume l'escriguè l'amirau Auphan dins si memòri, se n'en manquè de gaire que la floto franceso siguèsse estado preso dins tout soun bon sènso agué agu lou tèms de se sabourda, lou 27 de novèmbre de 1942.

Anan vèire coume.

8 de novèmbre

Lou 8 de novèmbre 1942, Laval es presidènt dóu Counsèu; l'amirau Auphan es secretàri d'estat à la Marino.

Darlan es resta lou daufin dóu Marescau e lou cap dis Armado; emai fuguèsse foro-bandi dóu Gouvèr, rèsto lou cap sènso countèsto de la Marino que creè.

Jouguè proumié, d'à founs, la carto de la couloubouracioun mai, counvincu qu'Hitler perdré fin finalo la partido, se destaquè dóu group à l'entour de Laval. Se trovè pièi d'asard à-n-Argié au moumen dóu desbarquamen, proche soun fiéu agari pèr uno criso de poulioumelito di grèvo.

Passarai sus li peripecio de l'autre mounde que precediguèron lou desbarcamen. Dins tout, pèr espargna li dramo, es li troupo americano e noun li troupo anglèso que desbarquèron e, de pòu dis indiscrecioun, ni Darlan, ni lis autourita loucalo de Casablanca e d'Ouran, ni De Gaulle, ni Giraud que vèn d'èstre estrada de Franço un cop s'èstre escapa d'Alemagno e qu'es l'ome que lis American tablon de metre en plaço à-n-Argié, soun esta avisa.

Meme lis Alemand restavon desparti sus la destinacioun finalo di counvoi qu'avien pas manca de li signala quouro passavon dins lou destré de Gibraltar.

Autambèn, tre avisa dóu desbarcamen, Pétain douno l'ordre de s'apara e Darlan counfiermo loucalamen aquel ordre previst dins lis istru-

cioun permanènto dóu Gouvèr. De combat vioulènt espèton emé la Marino, subre-tout à Casablanca e à Ouran.

Que se passara aquéu 8 de novèmbre à Vichi e à Touloun?

À Touloun, es l'amirau de Laborde que coumando la floto de grand-mar. D'après si pròpri mot se dis *anglophage*, mai encaro qu'*anglophobe* e pantaio que de targa emé la floto anglèso. Es un partisan afourti de la couloubouracioun. Talamen que prepausara meme la fourmacion d'uno Legioun dóu desert, fourmado de voulontàri e destinado à combatre en Africo proche Rommel!

De Laborde es esta reganta dins la curso dis estello pèr Darlan qu'avié pamens tres an de mens. Se n'òufusco, mai que mai quouro Darlan es nouma pèr Daladier cap d'Etat-majour generau de la Marino. En mai d'aquelo rivalita de carriero, li dous ome s'òupauson dins soun plan d'utilisacioun de la Marino: quouro Darlan la counsidèro coume uno reservo de poudé que la fau garda sauvo (lis anglés dison *Fleet in being*), de Laborde, éu, pantaio que d'engajamen à la Suffren.

Es pamens Darlan que noumè, en 1941, de Laborde à la tèsto di forço de grand-mar, emai aguèsse passa l'age. Es verai que se devino indispensable talamen qu'es pouplàri e capable d'impausa la disciplino dins aquesto poutanado bèn troublado. Vèn de l'Aeronautico Navalo e piloto éu-meme soun idravivou pèr survoula la floto en mar. Se n'en mancavo que de quàuqui semana que fuguèsse remplaça pèr un amirau pas tant engaja poulticamen; mai es aqui, dins aquelo poutanado soumbro, que ahis Darlan e mespreso Auphan nouma amirau trop jouine à soun idèio, subre-tout sus lou poste que tèn. Se pènso, de mai, que joko lou double jo e qu'en dessoute fai tout pèr s'òupausa à la couloubouracioun.

À tres ouro de tantost, aquéu 8 de novèmbre, Vichi s'es pancaro manifesta. Adounc, De Laborde telefono à Vichi. Prepauso d'apareia pèr combatre la floto anglo-sassouno. Auphan ié respond que Darlan es à-n-Argié e que counvèn d'espera mai d'entre-signè. De Laborde s'encagno mai, d'efèt, la situacioun es embouiado, li combat se perseguisson e li coundicioun ié soun pas pèr que la floto imagine de se raliga is alia, meme sènso teni comte de de Laborde.

D'aiours, Laval es pas counvincu nimai que siegue lou bon moumen pèr faire apareia la floto contro lis Anglo-Sassoun. A demanda uno entre-visto à Hitler e dins la niue dóu 9 au 10 de novèmbre arribo pèr la routo de Munich pèr lou rescountra. Hitler lou reçaupra pas que l'endeman 11 de novèmbre à 5 ouro de vèspre.

Vèn que meme lis Alemand soun en chancello sus la counducho de mena: Segur que soun encanta de la resistanço di Francés à Casablanca e à Ouran mai Darlan a



rebuta l'òufro d'uno ajudo militàri alemando; Hitler rèsto counvincu que virara casaco e que la floto franceso lou seguira. Vòu endraia lou plan Anton sènso espera mai. Reader rèsto, au contro, assegura qu'aquelo mesuro vai jita la floto franceso dins lou camp dis Alia. Meme lis Italian soun en chancello bord que sarien en dangié en Mieterrano se la floto franceso se raligavo.

Mai aquéu 10 de novèmbre dins la vesprado, un evenimen de counsequènci vai moudfica la situacioun: Hitler e Laval, cadun de soun coustat, aprenon que Darlan a ourdouna de cessa lou fioc e demanda à la floto franceso de raliga Argié. À Vichi, dins un proumié tèms, coume Laval i'èro pas, souto la pressiou de Weygand e d'Auphan, lou Marescau Pétain aprouvè aquéu cèssas-lou-fiò.

Laval que dèu encaro rescountra Hitler, ié telefono e lou Marescau aceto de desavoua Darlan.

Dòu tèms de soun entre-visto emé Laval, Hitler ié prepauso meme de declara la guerro is Anglo-Sassoun. Laval refuso se foundant que meme lou Marescau a pas li poudé necite pèr declara la guerro; Hitler counprèn pas aquel escrupule juridi e l'entre-visto s'acabo mau, Laval a pamens douna soun acord pèr l'òcupacioun de la Tunisio pèr li troupo alemando.

Hitler, qu'a encaro besoun de Laval, lou fara racoumpagna à Vichi.

Dins l'espèro, dins la niue dóu 10 au 11 de novèmbre, lou plan

Anton es endraia e li troupo alemando rintron en zono libro. Laval l'apren dins la niue avans soun retour.

À 5 1/2 ouro dóu matin, lou 11 de novèmbre, lou Marescau reçaup uno letro d'Hitler que dis:

Informé avec certitude d'un plan allié de débarquement sur les côtes méditerranéennes de la France et en Corse, j'ai donné l'ordre aux troupes allemandes de traverser la France pour occuper la côte méditerranéenne et participer avec les Italiens à la protection de la Corse; ainsi les données premières et les fondements de la convention d'armistice se trouvent supprimées sans qu'il y ait faute de notre part.

À la memo ouro, Auphan ourdono à Touloun de metre la floto à sièis ouro d'apareiaje.

Pèr se batre contro quau?

D'uni pènson pèr raliga l'Africo dóu Nord. D'autre, coume de Laborde segur, pèr pica sus la floto anglèso.

À Vichi, lis avis soun mescla e la counfusioun la mai grando regno.

Dins si memòri, raport à la matinado dóu 11 de novèmbre que tout èro encaro poussible, Auphan a escri: *Dans le cadre de la politique collaborationniste suivie par Laval et couvert au moins provisoirement par le Maréchal, je ne pouvais donner aucun ordre de mouvement à l'escadre de Toulon sans prendre le contre-pied de cette politique et violer le serment que nous avions tous prêté.*

Seguido lou mes que vèn

La Terrou Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Emé tóuti si defaut, la vièio servicialo avarasso, un pau rabastouso, èro pièi devouado pèr soun bon mèstre à la vido à la mort e pèr éu, coume pèr tóuti li malaria se sarié garado lou pan de la bouco e bessai aurié afrounta lou terrible coutèu naciou-nau.

Lou bon priéu e l'Adelino èron pan-caro en aut de l'escalé, que lis aculissié em' aquesto remouchinado:

- *Tambèn, se pòu pas tourna d'aquétis ouro!*

- *Anen, charpes pas, Janetoun, nous vaqui arriba. Riscavian pamens pas que li loup nous mangèsson.*

- *Ausas dire acò? Quand sabès ço que vese passa e tóuti li brut que courron!...*

- *Ma bravo Janetoun, veses toujours li causo...*

- *Li vese coume soun! Fagués pas l'ignourènt, sabès coume iéu e miés que iéu que touto la niue li desertour tènou la campagno e arrèston, pihon, assassinon li gènt tardié que rescontron.*

- *Pecaire! Se nous avien arresta, nautre, de que nous aurié piha? Avian pas sus nautre un pata de clau.*

- *Sènso acò, quand es pas necite de varaia la niue, perqué lou faire? Es bèn proun quand ié sias óublija pèr voste ministèri...*

Aquí, moussu Randoulet frounsis-sènt lis usso, fagué signe à Janetoun, en boutant soun det sus la bouco de n'en pas dire plus long e la coupè coume eiço:

- *Anen, anen, parlen plus d'aquéli causo marrido... Li cese saran de bono cuecho?*

- *Sabe pas, ve, fagué Janetoun, en vejant lou bouioun rous de l'oulo dins un platet ounte avié chapla quàuquilesco de pan negras.*

- *Pièi, saran coume saran, avèn encaro de bôni dènt, gràci à Diéu, parai, moun enfant? diguè lou bon priéu en se revirant vers l'Adelino, un pau crenouso, estounado de vèire que la servicialo avié quàsi charpa moussu Randoulet en causo d'elo.*

Sènso donna lou tèms à la chatoune de responder la Janetoun ripoustè:

- *Anen, moussu lou priéu, sara pas vuei que m'apprendrés à faire couire uno oulado de cese! Boutas, noun aurés besoun de forço maissa, i'ai bouta ço que fau. An trempa dins d'aigo cendrouso e lis ai fa couire dins d'aigo de plueio, van se foundre coume de mesoulo.*

E fuguè coume avié di. Se regalèron coume de paure, beguèron de bono aigo de la font, pecaire! Dins aqueste oustaloun rouina, i'avié ges de cavo bèn fournido coume à la clastro, nimai d'armari aprouvesi. E la cassino sentié plus la bono óudour di sauço coumplicado d'antan, nimai lou sabourous café, nimai lou dous parfum de l'encens. Mai se noun i'avié l'aboundànci, i'avié encaro de que pas se leissa mourir de fam, i'avié subre-tout la gaio avenènço e la bounta di gènt de l'oustau.



Basto, lou simple repas acaba, moussu Randoulet vesènt que lis iue de l'Adelino se barron tóuti soulet, pecaire! car avié rên dormi la niue passado e pièi lou tracas dóu viage, tout acò ié dounavo un gros lassige. Lou bon priéu, vesènt que l'enfant a besoun de repaus, s'aubouro, baissou lis iue, se signo, joun li man e à nauto voues recito lou sant Pater:

- *Pater noster qui es in caelis...*

E coume a acaba, la Janetoun e l'Adelino que se soun aubourado e se soun signado coume éu respon-don:

- *Amen!*

Moussu Randoulet se reviro alors vers l'Adelino emé soun pouce ié fai uno crous subre lou front, en ié disènt:

- *Anen, moun enfant, dorme bèn, deman, anaren mai permèna dins li champ entre li bèlli flour dóu bon Diéu.*

L'Adelino prenguè la man caritablo dóu sant, la beisè e diguè:

- *Gramaci.*

E moussu lou priéu intrè dins l'arcovo escoundudo pèr dous ridèu blanc e Janetoun prenènt pèr la man l'Adelino, ié diguè:

- *Ve, aquelo bassaco, aqui pèr lou sòu, es pèr tu. Iéu, desèmpèi que sian plus à la clastro, dorme sus ma cadiero.*

E sènso mai dire, Janetoun boufé lou lume. L'Adelino en tastejant dins la negro niue, se couchè, mai la grosso som que ié barravo lis iue tout escas i'avié passa. Ausiguè tarabasteja un moumen moussu lou priéu dins l'arcovo, pièi Janetoun que calavo bèn la grand cadiero contro la muraio, pièi lis ausiguè tóuti dous que gençavon coume li gènt que dormon d'un bon som. Elo faguè en van tóuti sis esfors pèr plega l'iue, jamai pousqué. Ausiguè tóuti li brut de la carriero: de gènt que passavon en courrènt, d'autre que discutavon di causo de la Revoulucioun, pièi de long moumen de silènci, pièi zóu! lou reloge de la glèiso que picavo lis ouro! E avié toujours lis iue dubert, bèn tant que fènuè pèr ié vèire un pau dins aquelo escuresino, entre-venguè la blancour di ridèu de l'arcovo, li carrèu de vitro de la fenèstro,

dins la cantounado, vesié Janetoun clinado sus soun pitre que penecavo coume uno benurouso. Ausissié toujours moussu lou priéu que gençavo, pausadis coume quaucun que dor d'un som tranquilas.

E lis ouro picavon au reloge: nouè ouro! dès ouro! vouge ouro! miejo niue venien de souna.

- *Moun Diéu! Moun Diéu!* fasié la chatoune en virouiant dins soun lié, plegarai pas l'iue de la niue!

E fasié tout ço que poudié pèr plus pensa en rên mai sèmpre revesié Lazuli e Claret e Caritous e la vièio Jouqueto e quand aquéli bràvi gènt avien passa de soun esperit; zóu! venié l'image d'aquel orre Caliste, d'aquéli laid couquin que la fasien touto amoulounado de pòu sus sa bassaco, mai subran passavo à la plus douço di vision: èro soun Pascalet que revenié de l'armado e se vesié em' éu au Castèu de la Gàrdi, urouso coume jamai, pièi èro la Patino sus la porto de sa cabano que revesié ié baiaut uno nose...

À prepaus aquelo nose, l'avié encaro dins soun pounchoun; acò èro bèn vrai. E plan plan, sourtié la man de sa cuberto, tastavo dins la pòchi de sa vèsto, n'en tiravo la nose, la poutounavo, la toucavo contro sa gauto, la couchavo emé elo. Acò èro coume uno coumpagno, i'èro un delice. Bèn tant que sis iue aro se barravon, sentié un bèn èstre qu'es pas de dire, la som, la bono som venié enfin, s'endourmié em' uno pensado jouiouse...

Mai tout-à-un cop, ausissié cracina lou lié de moussu lou priéu, eila dins soun arcovo! sis iue s'èron mai dubert, escoutavo: de que s'ausissié? Se troumpavo pas?

Èro moussu lou priéu que s'abihavo! Plan plan, en fasènt lou mens de brut poussible. Ausissié bèn lou frourou di vestimen que passavo, l'esfors que fasié pèr se caussa. Pièi fuguè la Janetoun que s'estirè sus sa cadiero e s'aubourè plan plan; estaquè mai si coutihoun, remeteguè sa couifo en plaço, basto! s'alisquè coume quaucun qu'a proun dormi.

La pauro Adelino coumprenènt rên en tout acò, espinchavo dóu founs

de sa bassaco e mutavo pas.

Pièi moussu lou priéu sourtiguè de soun arcovo tout abiha e sus la pouncho di pèd pèr pas faire de brut. Mai coume èro abiha?

- Es pas poussible, se disié l'Adelino, en escarcaiant lis iue, la niue me troumpo: me sèmblo bèn pamens que liogo d'aguè si culoto courto e soun abit à co, porto un coutihoun de femo! Segur songe, se fasié la pichoto.

E se passavo la man sus lis iue qu'escarcaivo tant que poudié pèr miés vèire. Mai se troumpavo pas. Moussu lou priéu èro abiha en femo! S'èro arma d'un gros bastoun qu'avié sourti de soun arcovo. Janetoun s'avançavo d'èu e ié trasié un espèci de fichu sus lis espalo; pièi sènso se rên dire, tóuti dous sus la pouncho dis artèu, prenien l'escalé e s'enanavon!

À peno l'Adelino ausiguè si pas s'aliuècha sus lou caladat, tant prenien de precaucion pèr ges faire de brut.

Quand la pauro innocènto se sachè souleto dins aquel oustau rouina, se traguè soun lançoù e soun couvertoun sus la tèsto e se boutè à tremoula de tóuti si membre.

Pièi se demandè :

- *Mai mounte soun ana? Degun es vengu li querre! Perqué s'èstre abiha en femo? E aquéu gros bastoun! Bessai m'an abandouna! An vougu me perdre! Noun, pamens, jamai Lazuli aurié manigança talo causo. E moussu lou bon priéu Randoulet, un sant ome coume acò, es pas poussible que me vougue mau!... Moun Diéu! Moun Diéu! Agué pieta de iéu! fasié pièi la paureto en s'amoulounant que mai soute si cuberto.*

E vague de tremoula!

E lou reloge pico mai lis ouro amount dins lou clouchié de la glèiso: uno ouro, dos ouro!

De tèms en tèms, la paureto aubouro un pau lou lançoù pèr vèire se lou jour clarejo e zóu! se recato lèu lèu, en s'amoulounant que mai, en re-tènènt soun alen.

Pamens dins sa cabassolo a mounta un cop, a delibera ço que farié quand sarié jour se se vesié ansin abandounado touto souleto dins aquelo masuro.

Tout d'abord avié decida de parti à l'aubo dóu jour e d'ana pica à la porto de la cabano de la Patino, de ié tout coumta, à-n-aquelo bono femo, soun viage à Paris, soun rescontre emé Pascalet. Segur aquelo bravo femo, la Patino, se lou fasié pas pèr elo, lou farié pèr soun drole qu'elo avié tira dóu pas de la mort e la recatarié dins la cabano fin que vinguèsson de jour meïour. Mai lèu lèu abandounavo aquelo idèio que i'avié tout d'abord pareigu la meïouro. Reflechissié qu'aquéli paure Pascau avien pas pau pèr soun plen ventre, tout bèu just manjavon pèr pas mourir d'anequelimen, coume farien se falié nourri uno bouco de mai.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de janvié sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Pantai ? - Verai" lou nou-
vèu rouman de Jano Blacas de la Pampeto.

Questioun dóu mes de novèmbre De Grasse

Es nascu lou (1) au castéu de (2) proche la vilo de (3).

À douge an es page dins l'ordre de (4). En 1762 es capitani de (5).

Mesuro quant de naut (6)? En 1764 à 42 an se marido emé (7) qu'a 20 an.

Croumpo lou castéu de (8) proche Houdan sus la routo de Paris à Dreux.

Lou 22 de mars 1781, lou Rèi ié baio lou titre de (9) e part pèr (10) emé 38 veisséu, 6 fregato e 150 batèu-marchand. Lou batèu-amirau se dis (11) emé 110 canoun.

Lou 30 d'avoust desbarco 3.500 ome e de canoun pèr ajuda lou generau francés (12) davans la vilo de (13) tengudo pèr lis Anglés.

Lou 6 de setèmbre De Grasse ataco la floto angleso à l'intrado d'un gòu (14). Coulo dous batèu, es uno vitòri.

Lou 17 de setèmbre De Grasse rescontro lou Generau american (15).

Lou 19 d'òutobre lou Generau anglés (16) rend lis armo, 7500 sourdat soun fa presounié.

Enabrièu 1782 proche la Guadeloupe, De Grasse es fa presounié is Isclo (17) es mena en Anglo-Terro pièi libera.

En Franco es juja mai noun coundana.

Lis American tout plen de reconeissènço pèr soun ajudo lou fan intra dins l'ordre de (18) emé un autre Prouvençau (19).

Defunto lou (20).

Responso de setèmbre

- 1) Coutigna — 2) Fraire Fiacre — 3) Nosto Damo di Graço — 4) La Santo Baumo — 5) Lou Chivalié Paul — 6) arange — 7) counfido 8) pruno — 9) 1657 — 10) Siam — 11) Jean-Bart — 12) 1733 — 13) Gilles — 14) 1669 — 15) Rameau — 16) Louvis XIV — 17) Farinelli — 18) 1705 — 19) Andriéu Campra 20) 1660 — 21) Nosto Damo de Paris — 22) L'Opera — 23) galanto — 24) veneciano

La gagnanto: Danielo Devauchelle.

Es To(d)t, Schumacher?

Nein! perdoun, vouliéu dire noun!

Meme que, despuèi lou "Grand Prix" dóu Japoun, es tant viéu e fièr coume lou "cavallino" negre que si destaco sus lou rouge de l'avans de sa veituro.

Mai, avans que de canta la glòri de Mickaël Schumacher, alias Spoonface, sarié mestié de douna quà-queis esclargimen.

D'en premié, rapela que despuèi 1979 e la vitòri dóu Sud-African Jodi Scheckter, la marco dóu celebrissime Commandatore Enzo Ferrari qu'èro couneissu de toutei leis afouga de bèlle veituro, èro plus estado Champiouno dóu Mounde, e que lei tifòsi tant coume lei supourtaire de l'O.M. soun pas reputa pèr sa pacienci!

Falié faire quaucarèn. À-n-aquelo epoco, Schumacher, qu'en Prouvènço li dirien Pegot, menavo encaro de veituro à pedalo o bessai de "kart" qu'es em' aquéleis engen que li venguèron sei premièrei vitòri. D'efèt, lou 1er de juiet de 1995, chausiguèron d'engaja, d'abord, un direitour teini e si soun pas engana.

Èro lou tèms que touto la França s'apassiounavo pèr Teris Sabine e soun Paris-Dakar. De vèspre, erian noumbrous de regarda, à la televisien, aquélei boulide que travessavon lou Sahara quand si perdien pas dins lou Teneré. Sabian tóutei ço qu'èro lou fech-fech e la laterito qu'afleuravo pèr camin o coume si despatouia quand la veituro s'èro negado dins la sablo e que si vesien plus sei rodo. Mai, darrier aquélei curso folo, filmado d'elicoptèri, ounte cadun destriavo lei Liouno, valènt-à-dire lei 205 Peugeot, sabian tóutei lei noum dei courrière, mai qu sabié lou noum de l'ome que beilejavo aquelo equipo tant au plan teini que pèr l'estrategio de curso? Èro déjà Jan Todt, brihant engeniaire de la



firmito dóu Lioun.

En 1985, Enzo Ferrari, bessai un presage, escrivèu la prefàci de soun libre sus lei Rallye-raid. Quand li prepausèron aquelo escoumesso, aquel ome, acoustuma de s'identifica à sa marco e de travaia 12 ouro cade jour, diguè pas de noun.

Maranello, sèti deis usino Ferrari èro pas Sochaux, e la barriero de la lengo, à la debuto, manquè pas de pausa problèmo mai l'ome es un testard au sens noble dóu terme e subre-tout saup toujours ounte vòu ana e coume li arriba que que siegon lei dificulta. Lei moutouristo italian regardèron aquéu pichot ome (pèr la taio) e coumprenquèron lèu qu'èro un menaire e que plegarié jamai.

Pamens, mau-grat quàuquei vitòri, lou titre, fauto d'un pilote de trio, escapavo toujours à la marco loubardo mau-grat de pilote d'eicecien coume Alan Prost, Nicki Lauda o l'estraourdinari Aerton Senna. Èro la grando epoco de Williams, Benetton o, mai procho, dóu duo Mac Laren-Mercedès. Si savié que Mickaël Schumacher qu'avié déjà d'aver la joio encò de Benetton, èro lou pilote lou meiour e subre-tout qu'èro, soulet, capable de faire óublida Senna dins lou cor dei tifòsi.

Pèr si l'aganta, soun de miliard que falié metre sus o bessai un pau souto la taulo. Luca Montezemolo, lou suces-sour d'Enzo Ferrari, emé l'acord de la famiho Agnelli l'engajè.

Acò bastavo pas coumpletamen que lei Mac Laren avien toujours un pichot quicon de mai.

Vous ai di que Jan Todt es óupigniaistre. Restè quàu-queis ouro mai sus sei plan o dins leis ataié pèr alisca sa veituro e lou gàuvi de l'un associa à l'engèni de l'autre, couneissès la seguido.

À-n-un journalisto que li demandavo s'èro pas impourtuna pèr lou mounde, quand si passejavo pèr carriero, Jan Todt respondiguè:

- Quouro sòrti de moun burèu à 10 o 11 ouro de vèspre, degun me vèi e se, de jour, siéu emé Mickaël, veiran qu'èu!

Aquel ome discrèt e temide apoundiguè:

- L'angouisso, acò vous rousigo, mai vous ajudo, tambèn, pèr faire d'avans!

Dimenche à Susuka, quand plouvinejavo sus la pisto, dins lou darrièr tour, n'i'a que veguèron lei lagremo d'Enzo Ferrari si mescla ei gouto de plueio!

Esplico:

Tot: *vòu dire mort en alemand.*

Cavallino: *noum douna au pichot chivau negre qu'es lou simbole de Ferrari.*

Spoonface: *es l'escais-noum que li es esta baia que sa car sèmblo un pichot cuié.*

Schumacher: *en alemand, vòu dire literalamen: fasèire de sou-lié.*

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-
ri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cioldoc.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

"E pamens lis estiéu fuguèron bèu" un libre de Jan-Bernat Bouéry

Un ome... uno obro... pas coume lis autre!

Jan-Bernat Bouéry, lou cou-neissès pas? S'amerito de l'èstre qu'es un prouvençau de la bono e bèn-lèu, legirès soun libre.

Tout bèu just vène de lou rescountra e vous largue à la lèsto un brèu de sa vido, uno vido qu'es pas de crèire tant fuguè foro dóu coumun.

Jano Blacas de la Pampeto: *Mèste Bouéry, ounte nasquerias?*

Jan-Bernat Bouéry: Siéu nascu à Besso en 1922 dins lou cor prouvençau, d'ourigino païsano. Moun paire èro un gavot, ma maire venié d'Italio. Pichounet, jougave 'mé li drole de moun vilajoun, charravian e se debiquignavian en lengo nostros, acò rajavo soulet.

Parié 'mé moun paire que tenié sa cambado en prouvençau emé sis ami, s'entrevant dis evenimen e de la poultico dóu moumen. Léu entre-pèd coume lou dimècre, aparave lis auriho, n'en perdié pas uno. Bessai-bèn que, dins ma tèsto, ja s'amoulounavon d'entresigne sus d'aquelo guerro à mand de peta e que sarié la sabo vivo de moun libre de vuei.

Jano: *E mounte restavias?*

Jan-Bernat: Moun paire travaïavo au camin de ferre coume pausaire de raio. D'aquí vèn, que, trento-tres an à-de reng, restavian dins li poultis oustalet di gardo-barriero que ma maire n'èro gardiano.

Jano: *Ato-segur avès agu uno vido segnoureto?*

Jan-Bernat: Paure de iéu, que nàni! Aviéu sèt an quouro patiguère de la poulioumielite. D'un cop, siguè la niue dóu grand mau, que l'ai countado dins un autre libre pancaro pareigu. Cabussère dins un biais de viéure proun diferent, ounte la soulitudo, la soufrènço, la lucho pèr me reveni, me tenguèron coumpagno, emé au bout dóu comte, un paure endeca, gibous, crousta, que caminè d'anqueto. Moun paire s'avisè lèu que sariéu jamai un ome... coume lis autre. M'aduguè de libre n'en vos n'en vaqui. Me prenguè la fèbre manjarrello. Legissiéu tout, desempiè li librioun pèr la ninèio fin qu'i rouman de Balzac e Zola.

Un mounde novèu alumi-

navo ma souleso e m'embarlugo encaro vuei. D'aquí moun amour pèr la literaturo e bessai, dins l'oumbrino, moun envejo d'escriéure.

Jano: *Pamens faguerias d'estúdi?*

Jan-Bernat: Vouliéu èstre mèstre d'escolo mai me prenguèron pas à Nourmalo raport à moun endecun. L'istitutour de Carnoulo, restavian aquí à-n-aquéu moumen, me faguè travaia soulet pèr fin que pousquèsse intra à "Rouviere" e i'aprendre la coumtabilita. Quente desfèci pèr un que la matematico e la chifro ié venguè sèmpre en òdi! Pamens, pèr moun proumié travaï, un marrit pres-fa, fuguère emplega de banco à Brignolo.

Venguè pièi lou tèms dóu counsèu de Revisioun. Fuguère refourma raport à moun endecado. Aviéu dèse-sèt an quouro li campano de la guerro virèron à brand. Fuguè uno annado passa dins la sournuro, la pòu, la fre e la crèbo-fam.

Jano: *Mèste Bouéry, s'alunchan de vostre libre.*

Jan-Bernat: Que nàni, tout au contro! Figuras-vous que just coume n'ère i touto e que n'aviéu moun gounfle, un miéu cousin qu'èro dins la Resistènci, sounjè à iéu que fuguèsse agènt de liesoun entre li gènt de l'armado de l'ombro. Es coume acò que fuguère enmaia dins lou Resau "Phalanx". Pèr cop d'astre, moun endecado m'anavo servi, estènt que acrouchouni, uno pauro pèio, passariéu pèr maïo entre-mitan lis Aleman.

Me vaqui devengu representant d'estofo, vanagant dins li trin de Niço à Marsiho, emé touto meno d'entresigne secrèt rescoundu dintre ma maïto vo sus iéu. Moun libre conto mis ai e mis oui dins aquesto pountanado e cresès-vous que me n'es arriba de muscado!

Jano: *Nous digués pas tout mèste Bouéry!*
E la guerro acabado, de que avès fa?

Jan-Bernat: Pecaïre, trento sièis mestié, trento sèt misèri. Ai travaïa au camin de ferre dins li burèu coume journadié-aussiliari. M'an jamai vengu titularisa raport à ma reformo. Tenguère pièi uno librarié un desenau d'an: vaqui mai li libre! M'atalentère pèr lis abiho que fuguè ma passioun. À la foutougrafio que devenguè moun mestié pièi à l'eigarel-



lo que n'en siéu encaro afouga à l'ouro d'aro.

Jano: *E l'escrituro, ié sias vengu sus lou tard, parai?*

Jan-Bernat: Jano, acò 's moun petoulié. La vieïesso vengudo, m'a fa manjoun de racounta l'epoco de la Resistènci, emai ma jouïnesso, coume l'avèn viscudo dins ma generacioun, coume se sian diverti, coume avèn ama dins la sournuro dóu cuerbe-fiò e li tressimaci de l'òcupacioun alemando.

Jano: *D'aquí lou titre de vostro obro: E pamens, lis estiéu fuguèron bèu.*

Jan-Bernat: De segur, fasié un tèms de calandro e l'inchaiènço de nòsti jounis an èro aquí pèr faire targo is evenimen, urousamen

Jano: *E l'image de la cuberto, un trin filant davans lis Alemand?*

Jan-Bernat: O, es lou simbole de ço que fuguè ma vido vidanto d'aquelo epoco, di journado passado dins li trin, la longo espèro dins li garo, li boumbardamen de Carnoulo e de Marsiho, l'angòni di gènt dins un chaple pas poussible, l'angouïssio de longo...

Jano: *Alor, avès couneigu de gènt foro dóu coumun e que n'avès garda souvenèn - ço?*

Jan-Bernat: O, la jouïno ju-siolo Myriam qu'aparère uno

niue dins moun chambroun alor que fugissié de davans la Miliço, lou misterious Nicoumède de Niço, la tant gènto Bisouqueto de Marsiho, li paùri Bouboulo vitimo à la liberacioun e Frantz tourtura pèr lis aleman e mort dins lou viage devers l'Alemagno. Lis àutris avien tóuti d'escais-noum. Li pousquère pas jamai retrouba après.

Jano: *Tout acò vous mete guè à l'ounour dóu mounde, la pas revengudo?*

Jan-Bernat: Nàni, istère dins l'oumbro. À despart de mis carto de combatènt verdo e chamous, vouguère jamai reçaupre de decouracioun. Redevenuère un ome coume lis autre... sènso vertadié mestié... mai eiço n'es uno outro istòri. L'ai countado dins un se-cound libre.

Jano: *Avès de pan sus la canisso. Osco!*

Mèste Bouéry, lou tèms a fusa çoume uno estello que toumbo. Sias un flame countaire. Voste libre es escri dins uno lengo drudo, pleno de finesso. Siéu segu-ro que vòsti legèire se chalaran tant voste raconte coume de voste biais de dire.

Me ramente qu'à l'escolo, un ensaignaire nous èro vengu ansin: Legissès un libre e sarès gagnant. Es bèn ço que lou vostre nous

va adurre .

Jan-Bernat: Ah! Jano! M'esperèsse un jour d'èstre un escrivan!

Jano: *O, e di bon!*

Jano de la Pampeto.

E pamens lis estiéu fuguèron bèu

Sortido e presentacioun dóu proumié libre de Jan-Bernat Bouéry se fara lou dissate 25 de novèmbre à la Biblioutèco de La Gardo, Cènre Culturau G. Philippe (direicioun cènre vilo), carriero Ch. Sendro.

Au Prougramo:

- Tre 15 ouro: l'atour coumençara de de signa li dedicaço.

- 16 ouro: Dicho de presentacioun dóu libre pèr mous-su Andriéu Resplandin, pichoto dicho de Jano de la Pampeto de Brignolo, uno pouèsiò de Reinié Raybaud, lou pouèto de Seïouns. Dicho d'acuiènço dóu Conse de La Gardo, counseïé generau, Segne Ivoun Robert.

En fins de tantost, festejado prouvençalo: Danso alternado entre "La Farigouleto" group fouclouri au galoubet e tambourin e "l'Acamp" group prouvençau de danso anciano.

Aperitiéu d'ounour pourgi pèr lou Municipè. D'aquéu tèms, l'atour signara soun oubrage. Vous esperen noumbrous dins aquesto grando mèdiatèco qu'es uno flame realisacioun.

- "E pamens lis estiéu fuguèron bèu" - 410 pajo, 14 x 21 - 150 fr. Pèr lou manadis, apoundre 20 fr.

"Prouvenço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

